

DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TRANSPORTRECHT E.V.

Translation¹

HANDELSGESETZBUCH

COMMERCIAL CODE

in der durch das
Gesetz zur Reform des Seehandelsrechts
vom 20. April 2013 (BGBl. 2013 I S. 831)
und
§ 2 des Zuständigkeitsanpassungsgesetzes
vom 16. August 2002 (BGBl. I S. 3165) in Ver-
bindung mit Artikel 190 der Zehnten Zuständig-
keitsanpassungsverordnung vom 31. August
2015 (BGBl. I S. 1474)
geänderten Fassung

as revised by the
Act to Reform Maritime Law of 20 April 2013
(Federal Law Gazette 2013 I p. 831)
and
Section 2 of the Competence Reassignment Act
of 16 August 2002 (Federal Law Gazette I
p. 3165) in connection with the Tenth Compe-
tence Reassignment Ordinance of 31 August
2015 (Federal Law Gazette I p. 1474)

Auszug

Extract

Vierter Abschnitt Frachtgeschäft

Chapter 4 Freight Business

Erster Unterabschnitt Allgemeine Vorschriften

Subchapter 1 General Provisions

§ 407

Section 407

Frachtvertrag

Contract for the carriage of goods

(1) Durch den Frachtvertrag wird der Frachtführer verpflichtet, das Gut zum Bestimmungsort zu befördern und dort an den Empfänger abzuliefern.

(1) Under a contract for the carriage of goods the Contractual Carrier (Frachtführer) is obliged to carry the goods to their destination and there to deliver them to the consignee.

(2) Der Absender wird verpflichtet, die vereinbarte Fracht zu zahlen.

(2) The Consignor (Absender) is obliged to pay the agreed freight.

(3) Die Vorschriften dieses Unterabschnitts gelten, wenn

(3) The provisions of the present Subchapter shall apply whenever

1. das Gut zu Lande, auf Binnengewässern oder mit Luftfahrzeugen befördert werden soll und
2. die Beförderung zum Betrieb eines gewerblichen Unternehmens gehört.

1. the goods are to be carried over land, on inland waterways or by aircraft, and
2. the carriage is part of the operations of a business enterprise.

¹ Translation provided by the Deutsche Gesellschaft für Transportrecht, Schaarsteinwegsbrücke 2, 20459 Hamburg. The translation may be reproduced only under the condition that the Deutsche Gesellschaft für Transportrecht is stated as being the author.

Erfordert das Unternehmen nach Art oder Umfang einen in kaufmännischer Weise eingerichteten Geschäftsbetrieb nicht und ist die Firma des Unternehmens auch nicht nach § 2 in das Handelsregister eingetragen, so sind in Ansehung des Frachtgeschäfts auch insoweit die Vorschriften des Ersten Abschnitts des Vierten Buches ergänzend anzuwenden; dies gilt jedoch nicht für die §§ 348 bis 350.

If the nature or size of the enterprise is such that it does not require a commercially organized business operation, and if the name of the enterprise has also not been entered in the Commercial Register pursuant to Section 2, then also the provisions set out in Chapter 1 of Book 4 shall supplement the contract for the carriage of goods; however, Sections 348 to 350 shall not apply.

§ 408

Frachtbrief. Verordnungsermächtigung

(1) Der Frachtführer kann die Ausstellung eines Frachtbriefs mit folgenden Angaben verlangen:

1. Ort und Tag der Ausstellung;
2. Name und Anschrift des Absenders;
3. Name und Anschrift des Frachtführers;
4. Stelle und Tag der Übernahme des Gutes sowie die für die Ablieferung vorgesehene Stelle;
5. Name und Anschrift des Empfängers und eine etwaige Meldeadresse;
6. die übliche Bezeichnung der Art des Gutes und die Art der Verpackung, bei gefährlichen Gütern ihre nach den Gefahrgutvorschriften vorgesehene, sonst ihre allgemein anerkannte Bezeichnung;
7. Anzahl, Zeichen und Nummern der Frachtstücke;
8. das Rohgewicht oder die anders angegebene Menge des Gutes;
9. die bei Ablieferung geschuldete Fracht und die bis zur Ablieferung anfallenden Kosten sowie einen Vermerk über die Frachtzahlung;
10. den Betrag einer bei der Ablieferung des Gutes einzuziehenden Nachnahme;
11. Weisungen für die Zoll- und sonstige amtliche Behandlung des Gutes;
12. eine Vereinbarung über die Beförderung in offenem, nicht mit Planen gedecktem Fahrzeug oder auf Deck.

In den Frachtbrief können weitere Angaben eingetragen werden, die die Parteien für zweckmäßig halten.

(2) Der Frachtbrief wird in drei Original-

Section 408

Consignment note; power to make regulations

(1) The Contractual Carrier may require a consignment note to be issued containing the following particulars:

1. place and date of issue;
2. name and address of the Consignor;
3. name and address of the Contractual Carrier;
4. place and date of taking over of the goods and place designated for delivery;
5. name and address of the consignee and notify address, if any;
6. description in common use of the nature of the goods and the method of packaging, and, in the case of dangerous goods, their description as required by the regulations concerning dangerous goods, or, in the absence of such requirement, their generally recognised description;
7. number of cargo units and their special marks and numbers;
8. the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed;
9. the freight owed on delivery and any costs to be incurred up to the time of delivery, as well as a statement concerning payment of the freight;
10. any amount of "cash on delivery charges" to be collected on delivery of the goods;
11. instructions relating to customs and other official processing;
12. any agreement concerning carriage in an open unsheeted vehicle or on deck.

Any other particulars which the parties may deem useful may be entered in the consignment note.

(2) The consignment note shall be issued in

ausfertigungen ausgestellt, die vom Absender unterzeichnet werden. Der Absender kann verlangen, dass auch der Frachtführer den Frachtbrief unterzeichnet. Nachbildungen der eigenhändigen Unterschriften durch Druck oder Stempel genügen. Eine Ausfertigung ist für den Absender bestimmt, eine begleitet das Gut, eine behält der Frachtführer.

(3) Dem Frachtbrief gleichgestellt ist eine elektronische Aufzeichnung, die dieselben Funktionen erfüllt wie der Frachtbrief, sofern sichergestellt ist, dass die Authentizität und die Integrität der Aufzeichnung gewahrt bleiben (elektronischer Frachtbrief). Das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, die Einzelheiten der Ausstellung, des Mitführens und der Vorlage eines elektronischen Frachtbriefs sowie des Verfahrens einer nachträglichen Eintragung in einen elektronischen Frachtbrief zu regeln.

§ 409

Beweiskraft des Frachtbriefs

(1) Der von beiden Parteien unterzeichnete Frachtbrief dient bis zum Beweis des Gegenteils als Nachweis für Abschluss und Inhalt des Frachtvertrages sowie für die Übernahme des Gutes durch den Frachtführer.

(2) Der von beiden Parteien unterzeichnete Frachtbrief begründet ferner die Vermutung, dass das Gut und seine Verpackung bei der Übernahme durch den Frachtführer in äußerlich gutem Zustand waren und dass die Anzahl der Frachtstücke und ihre Zeichen und Nummern mit den Angaben im Frachtbrief übereinstimmen. Der Frachtbrief begründet diese Vermutung jedoch nicht, wenn der Frachtführer einen begründeten Vorbehalt in den Frachtbrief eingetragen hat; der Vorbehalt kann auch damit begründet werden, dass dem Frachtführer keine angemessenen Mittel zur Verfügung standen, die Richtigkeit der Angaben zu überprüfen.

(3) Ist das Rohgewicht oder die anders angegebene Menge des Gutes oder der Inhalt der Frachtstücke vom Frachtführer überprüft und das Ergebnis der Überprüfung in den von beiden Parteien unterzeichneten Frachtbrief eingetragen worden, so begründet dieser auch die Vermutung, dass Gewicht, Menge oder Inhalt mit den Angaben im Frachtbrief übereinstimmt. Der Frachtführer ist verpflichtet, Gewicht, Menge

three originals signed by the Consignor. The Consignor may require the Contractual Carrier also to sign the consignment note. Reproductions of the personal signatures by means of printing or stamp are sufficient. One original shall be for the Consignor, one shall accompany the goods and one shall be retained by the Contractual Carrier.

(3) An electronic record having the same functions as a consignment note shall be deemed equivalent to a consignment note, provided the authenticity and integrity of the record is assured (electronic consignment note). The Federal Ministry of Justice and for Consumer Protection is hereby empowered to determine by regulation, issued in agreement with the Federal Ministry of the Interior and not requiring the consent of the Federal Council (Bundesrat), the details concerning the issue, accompanying carriage and presentation of an electronic consignment note, as well as the particulars of the process of making entries to an electronic consignment note after it has been issued.

Section 409

Evidentiary effect of the consignment note

(1) In the absence of proof to the contrary, the consignment note signed by both parties shall serve as *prima facie* evidence of the conclusion and content of the contract for the carriage of goods, as well as of the taking over of the goods by the Contractual Carrier.

(2) The consignment note signed by both parties shall also establish the presumption that the apparent condition of the goods and their packaging were good at the time the Contractual Carrier took them over and that the number of cargo units, their marks and numbers corresponded with the information contained in the consignment note. However, the consignment note shall not establish this presumption if the Contractual Carrier has entered a reservation in the consignment note indicating the reasons for it; the reservation may be based on the assertion that the Contractual Carrier had no reasonable means of checking the accuracy of the information.

(3) If the Contractual Carrier has checked the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed or the content of the cargo units and the results of said checking has been entered in the consignment note signed by both parties, the latter shall also establish the presumption that the weight, quantity or content corresponds with the information in the consignment note. The Contractual Carrier is obliged to check

oder Inhalt zu überprüfen, wenn der Absender dies verlangt und dem Frachtführer angemessene Mittel zur Überprüfung zur Verfügung stehen; der Frachtführer hat Anspruch auf Ersatz seiner Aufwendungen für die Überprüfung.

the weight, quantity or content if the Consignor so requires and the Contractual Carrier has reasonable means of checking; the Contractual Carrier is entitled to be reimbursed for his costs or expenses necessitated by such checking.

§ 410

Gefährliches Gut

(1) Soll gefährliches Gut befördert werden, so hat der Absender dem Frachtführer rechtzeitig in Textform die genaue Art der Gefahr und, soweit erforderlich, zu ergreifende Vorsichtsmaßnahmen mitzuteilen.

(2) Der Frachtführer kann, sofern ihm nicht bei Übernahme des Gutes die Art der Gefahr bekannt war oder jedenfalls mitgeteilt worden ist,

1. gefährliches Gut ausladen, einlagern, zurückbefördern oder soweit erforderlich, vernichten oder unschädlich machen, ohne dem Absender deshalb ersatzpflichtig zu werden, und
2. vom Absender wegen dieser Maßnahmen Ersatz der erforderlichen Aufwendungen verlangen.

§ 411

Verpackung. Kennzeichnung

Der Absender hat das Gut, soweit dessen Natur unter Berücksichtigung der vereinbarten Beförderung einer Verpackung erfordert, so zu verpacken, dass es vor Verlust und Beschädigung geschützt ist und dass auch dem Frachtführer keine Schäden entstehen. Soll das Gut in einem Container, auf einer Palette oder in oder auf einem sonstigen Lademittel, das zur Zusammenfassung von Frachtstücken verwendet wird, zur Beförderung übergeben werden, hat der Absender das Gut auch in oder auf dem Lademittel beförderungssicher zu stauen und zu sichern. Der Absender hat das Gut ferner, soweit dessen vertragsgemäße Behandlung dies erfordert, zu kennzeichnen.

Section 410

Dangerous goods

(1) Where dangerous goods are to be carried, the Consignor shall, in a timely manner and in text form², inform the Contractual Carrier of the precise nature of the danger and, to the extent necessary, of any precautionary measures to be taken.

(2) If the Contractual Carrier did not know, or had not been informed of the nature of the danger when taking over the goods, then the Contractual Carrier may

1. unload, store, or return dangerous goods or, to the extent necessary, destroy them or render them harmless without thereby becoming liable in damages to the Consignor, and
2. claim reimbursement from the Consignor of any costs or expenses necessitated by the measures taken.

Section 411

Packaging; labelling or marking

Insofar as the goods, given their nature and the carriage agreed require packaging, the Consignor shall package them in such a way that they are protected against loss and damage and in such a way that the Contractual Carrier suffers no loss or damage. Where the goods are to be delivered for carriage in or on a container, a pallet, or any other load device used to consolidate cargo units, the Consignor must in the same way stow and secure the goods, in or on the load device. Furthermore, the Consignor shall label or mark the goods insofar as their contractually agreed handling so requires.

² See Section 126b of the German Civil Code: "If text form is prescribed by law, the declaration must be made in a document or in another manner suitable for its permanent reproduction in writing, the person making the declaration must be named and the completion of the declaration must be shown through the reproduction of a signature of the name or otherwise."

§ 412

Verladen und Entladen. Verordnungsermächtigung

(1) Soweit sich aus den Umständen oder der Verkehrssitte nicht etwas anderes ergibt, hat der Absender das Gut beförderungssicher zu laden, zu stauen und zu befestigen (verladen) sowie zu entladen. Der Frachtführer hat für die betriebssichere Verladung zu sorgen.

(2) Für die Lade- und Entladezeit, die sich mangels abweichender Vereinbarung nach einer den Umständen des Falles angemessenen Frist bemisst, kann keine besondere Vergütung erlangt werden.

(3) Wartet der Frachtführer auf Grund vertraglicher Vereinbarung oder aus Gründen, die nicht seinem Risikobereich zuzurechnen sind, über die Lade- oder Entladezeit hinaus, so hat er Anspruch auf eine angemessene Vergütung (Standgeld).

(4) Das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, für die Binnenschifffahrt unter Berücksichtigung der Art der zur Beförderung bestimmten Fahrzeuge, der Art und Menge der umzuschlagenden Güter, der beim Güterumschlag zur Verfügung stehenden technischen Mittel und der Erfordernisse eines beschleunigten Verkehrsablaufs die Voraussetzungen für den Beginn der Lade- und Entladezeit, deren Dauer sowie die Höhe des Standgeldes zu bestimmen.

§ 413

Begleitpapiere

(1) Der Absender hat dem Frachtführer alle Urkunden zur Verfügung zu stellen und Auskünfte zu erteilen, die für eine amtliche Behandlung, insbesondere eine Zollabfertigung, vor der Ablieferung des Gutes erforderlich sind.

(2) Der Frachtführer ist für den Schaden verantwortlich, der durch Verlust oder Beschädigung der ihm übergebenen Urkunden oder durch deren unrichtige Verwendung verursacht worden ist, es sei denn, dass der Verlust, die Beschädigung oder die unrichtige Verwendung auf Umständen berührt, die der Frachtführer nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte. Seine Haftung ist jedoch auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes

Section 412

Loading and unloading; power to make regulations

(1) Unless the circumstances or customary practice require otherwise, the Consignor must load, stow and secure the goods (loading and stowage) so as to provide for their safe transport, and must also unload them. The Contractual Carrier must ensure that the loading and stowage does not impair the safe operation of the vehicle.

(2) No special remuneration may be demanded for the time for loading and for the time for unloading, the period of which, in the absence of another agreement, shall be assessed based on the time which is reasonable in the circumstances.

(3) If the Contractual Carrier waits beyond the time for loading or unloading on the basis of a contractual agreement or for reasons which lie outside of the sphere of risk of the Contractual Carrier, then the Contractual Carrier shall be entitled to reasonable remuneration (demurrage).

(4) The Federal Ministry of Justice and for Consumer Protection is hereby empowered to determine by regulation, issued in agreement with the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure and not requiring the consent of the Federal Council (Bundesrat), the prerequisites for the commencement and the duration of the laytime and the time for discharge in inland navigation as well as the amount of demurrage in inland navigation, taking into account the nature of the vehicles intended to be used in the carriage, the nature and quantity of the goods to be transhipped, the technical means available in transhipping the goods as well as the requirements of rapid transportation.

Section 413

Accompanying documents

(1) The Consignor shall provide to the Contractual Carrier such documents and such information that may be necessary for official processing prior to delivery of the goods, in particular for customs clearance.

(2) The Contractual Carrier shall be liable for any damage caused by the loss of, damage to, or incorrect use of the documents given to the Contractual Carrier, unless the loss, damage or incorrect use was caused by circumstances which the Contractual Carrier could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent. However, his liability is limited to the amount which would have been payable if the goods had been lost.

zu zahlen wäre.

§ 414

Verschuldensunabhängige Haftung des Absenders in besonderen Fällen

(1) Der Absender hat, auch wenn ihn kein Verschulden trifft, dem Frachtführer Schäden und Aufwendungen zu ersetzen, die verursacht werden durch

1. ungenügende Verpackung oder Kennzeichnung,
2. Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit der in den Frachtbrief aufgenommenen Angaben,
3. Unterlassen der Mitteilung über die Gefährlichkeit des Gutes oder
4. Fehlen, Unvollständigkeit oder Unrichtigkeit der in § 413 Abs. 1 genannten Urkunden oder Auskünfte.

(2) Hat bei der Verursachung der Schäden oder Aufwendungen ein Verhalten des Frachtführers mitgewirkt, so hängen die Verpflichtung zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes davon ab, inwieweit dieses Verhalten zu den Schäden und Aufwendungen beigetragen hat.

(3) Ist der Absender ein Verbraucher, so hat er dem Frachtführer Schäden und Aufwendungen nach den Absätzen 1 und 2 nur zu ersetzen, soweit ihn ein Verschulden trifft.

§ 415

Kündigung durch den Absender

(1) Der Absender kann den Frachtvertrag jederzeit kündigen.

(2) Kündigt der Absender, so kann der Frachtführer entweder

1. die vereinbarte Fracht, das etwaige Standgeld sowie zu ersetzende Aufwendungen unter Anrechnung dessen, was er infolge der Aufhebung des Vertrages an Aufwendungen erspart oder anderweitig erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt, oder
2. ein Drittel der vereinbarten Fracht (Fautfracht)

verlangen. Beruht die Kündigung auf Gründen, die dem Risikobereich des Frachtführers zuzurechnen sind, so entfällt der Anspruch auf Fautfracht nach Satz 1 Nr. 2; in diesem Falle entfällt auch der Anspruch nach Satz 1 Nr. 1, soweit die Beförderung für den Absender nicht von Interes-

Section 414

Consignor's liability in special cases, irrespective of fault

(1) The Consignor shall, even if he is not at fault, compensate the Contractual Carrier for any damage, costs or expenses caused by any of the following:

1. the insufficient packaging or labelling or marking of the goods;
2. the inaccuracy or incompleteness of any information in the consignment note;
3. the failure to disclose the dangerous nature of the goods; or
4. the lack, incompleteness or inaccuracy of the documents or information referred to in Section 413 (1).

(2) Where conduct on the part of the Contractual Carrier contributed to any damage suffered or costs or expenses incurred, then the obligation to compensate as well as the extent of such compensation shall depend on the extent to which such conduct has contributed to the damage, costs or expenses.

(3) If the Consignor is a consumer, he shall compensate the Contractual Carrier for any damage, costs or expenses pursuant to subsections (1) and (2) only to the extent that he is at fault.

Section 415

Termination by the Consignor

(1) The Consignor may terminate the contract for the carriage of goods at any time.

(2) If the Consignor terminates the contract, the Contractual Carrier may claim either:

1. the agreed freight, any demurrage that has accrued, as well as any costs or expenses that the Contractual Carrier is entitled to have reimbursed, after setting off any costs or expenses he saved as a result of the termination of the contract, or anything he acquired or failed, in bad faith, to acquire; or
2. payment of one third of the freight agreed (dead freight).

Where the termination is based on reasons within the sphere of risk of the Contractual Carrier, no claim to dead freight pursuant to number 2 of the first sentence shall arise; in such event, there is also no claim under number 1 of the first sentence insofar as the carriage is of no interest to

se ist.

(3) Wurde vor der Kündigung bereits Gut verladen, so kann der Frachtführer auf Kosten des Absenders Maßnahmen entsprechend § 419 Abs. 3 Satz 2 bis 4 ergreifen oder vom Absender verlangen, dass dieser das Gut unverzüglich entlädt. Der Frachtführer braucht das Entladen des Gutes nur zu dulden, soweit dies ohne Nachteile für seinen Betrieb und ohne Schäden für die Absender oder Empfänger anderer Sendungen möglich ist. Beruht die Kündigung auf Gründen, die dem Risikobereich des Frachtführers zuzurechnen sind, so ist abweichend von den Sätzen 1 und 2 der Frachtführer verpflichtet, das Gut, das bereits verladen wurde, unverzüglich auf eigene Kosten zu entladen.

§ 416

Anspruch auf Teilbeförderung

Wird das Gut nur teilweise verladen, so kann der Absender jederzeit verlangen, dass der Frachtführer mit der Beförderung des bereits verladenen Teils des Gutes beginnt. In diesem Fall gebührt dem Frachtführer die volle Fracht, das etwaige Standgeld sowie Ersatz der Aufwendungen, die ihm durch das Fehlen eines Teils des Gutes entstehen; von der vollen Fracht kommt jedoch die Fracht für dasjenige Gut in Abzug, welches der Frachtführer mit demselben Beförderungsmittel anstelle des nicht verladenen Gutes befördert. Der Frachtführer ist außerdem berechtigt, soweit ihm durch das Fehlen eines Teils des Gutes die Sicherheit für die volle Fracht entgeht, die Bestellung einer anderweitigen Sicherheit zu fordern. Beruht die Unvollständigkeit der Verladung auf Gründen, die dem Risikobereich des Frachtführers zuzurechnen sind, so steht diesem der Anspruch nach den Sätzen 2 und 3 nur insoweit zu, als tatsächlich Gut befördert wird.

§ 417

Rechte des Frachtführers bei Nichteinhaltung der Ladezeit

(1) Verlädt der Absender das Gut nicht innerhalb der Ladezeit oder stellt er, wenn ihm das Verladen nicht obliegt, das Gut nicht innerhalb der Ladezeit zur Verfügung, so kann ihm der Frachtführer eine angemessene Frist setzen, innerhalb derer das Gut verladen oder zur

the Consignor.

(3) If goods have already have been loaded and stowed prior to the termination, the Contractual Carrier shall be entitled to take, at the Consignor's cost, the measures set out in sentences two to four of Section 419 (3), or shall be entitled to require the Consignor to unload the goods without undue delay. The Contractual Carrier must tolerate the unloading of the goods only to the extent this can be done without the risk of prejudice to his business or damage to the Consignors or consignees of other shipments. Where the termination is based on reasons within the sphere of risk of the Contractual Carrier, then, in derogation from the first and second sentence, the Contractual Carrier must, without undue delay and at his own expense, unload the cargo that has already been loaded and stowed.

Section 416

Right to carriage of part of the consignment

If only part of the cargo has been loaded and stowed, then the Consignor may demand at any time that the Contractual Carrier begins to carry the cargo units already loaded and stowed. In this case, the Contractual Carrier may demand the full freight, any demurrage that has accrued, as well as any reimbursement of the costs and expenses incurred as a result of the incompleteness of the cargo; however, the freight for the carriage of such cargo units which the Contractual Carrier carries with the same vehicle in place of the cargo units that have not been loaded and stowed shall be deducted from the full freight. In addition, the Contractual Carrier may demand further security to the extent that the incompleteness of the cargo causes him to lose security for the full freight. If the reasons for which only part of the cargo has been loaded and stowed are within the sphere of risk of the Contractual Carrier, then the Contractual Carrier shall be entitled to a claim pursuant to the second and third sentences only insofar as cargo is in fact carried.

Section 417

Contractual Carrier's rights in the event of the exceeding of the time of loading

(1) If the Consignor fails to load and stow the cargo within the time for loading, or – in cases in which the Consignor is not responsible for the loading and stowage of the cargo – if he fails to hand over the cargo for carriage within the time for loading, then the Contractual Carrier may set a reasonable time for the Consignor within which

Verfügung gestellt werden soll.

(2) Wird bis zum Ablauf der nach Absatz 1 gesetzten Frist kein Gut verladen oder zur Verfügung gestellt oder ist offensichtlich, dass innerhalb dieser Frist kein Gut verladen oder zur Verfügung gestellt wird, so kann der Frachtführer den Vertrag kündigen und die Ansprüche nach § 415 Abs. 2 geltend machen.

(3) Wird das Gut bis zum Ablauf der nach Absatz 1 gesetzten Frist nur teilweise verladen oder zur Verfügung gestellt, so kann der Frachtführer mit der Beförderung des bereits verladene Teils des Gutes beginnen und die Ansprüche nach § 416 Satz 2 und 3 geltend machen.

(4) Der Frachtführer kann die Rechte nach Absatz 2 oder 3 auch ohne Fristsetzung ausüben, wenn der Absender sich ernsthaft und endgültig weigert, das Gut zu verladen oder zur Verfügung zu stellen. Er kann ferner den Vertrag nach Absatz 2 auch ohne Fristsetzung kündigen, wenn besondere Umstände vorliegen, die ihm unter Abwägung der beiderseitigen Interessen die Fortsetzung des Vertragsverhältnisses unzumutbar machen.

(5) Dem Frachtführer stehen die Rechte nicht zu, wenn die Nichteinhaltung der Ladezeit auf Gründen beruht, die seinem Risikobereich zuzurechnen sind.

to load and stow the cargo, or to hand it over for carriage.

(2) If by the expiry of the time set pursuant to subsection (1), no cargo has been loaded and stowed, or handed over for carriage, or if it is obvious that the cargo will not be loaded and stowed or handed over for carriage within the time set, then the Contractual Carrier may terminate the contract and assert the claims set out in Section 415 (2).

(3) If by the expiry of the time set pursuant to subsection (1), only a part of the cargo has been loaded and stowed, or handed over for carriage, then the Contractual Carrier may begin to carry the cargo units already loaded and stowed, and may assert the claims set out in the second and third sentence of Section 416.

(4) The Contractual Carrier may exercise the rights set out in subsections (2) or (3) also without setting a time if the Consignor seriously and definitively refuses to load and stow the cargo or hand it over for carriage. Furthermore, the Contractual Carrier may terminate the contract pursuant to subsection (2) without setting a time if particular circumstances dictate that, after weighing the respective interests of the parties, the Contractual Carrier cannot reasonably be expected to continue the contractual relationship.

(5) Insofar as the exceeding of time for loading occurred for reasons within the sphere of risk of the Contractual Carrier, the Contractual Carrier shall not be entitled to the rights set out above.

§ 418

Nachträgliche Weisungen

(1) Der Absender ist berechtigt, über das Gut zu verfügen. Er kann insbesondere verlangen, dass der Frachtführer das Gut nicht weiterbefördert oder es an einem anderen Bestimmungsort, an einer anderen Ablieferungsstelle oder an einen anderen Empfänger abgeliefert. Der Frachtführer ist nur insoweit zur Befolgung solcher Weisungen verpflichtet, als deren Ausführung weder Nachteile für den Betrieb seines Unternehmens noch Schäden für die Absender oder Empfänger anderer Sendungen mit sich zu bringen droht. Er kann vom Absender Ersatz seiner durch die Ausführung der Weisung entstehenden Aufwendungen sowie eine angemessene Vergütung verlangen; der Frachtführer kann die Befolgung der Weisung von einem Vorschuss abhängig machen.

(2) Das Verfügungsrecht des Absenders erlischt nach Ankunft des Gutes an der Ablieferungsstelle. Von diesem Zeitpunkt an steht das Verfügungsrecht nach Absatz 1 dem Empfänger

Section 418

Subsequent instructions

(1) The right of disposal in relation to the goods is vested in the Consignor. In particular, he may instruct the Contractual Carrier to stop the goods in transit or to deliver them to another destination, or to deliver them to another place of delivery or to another consignee. The Contractual Carrier is obliged to comply with such instructions only insofar as this can be done without the risk of prejudice to his business, or damage to the consignors or consignees of other shipments. The Contractual Carrier may claim from the Consignor reimbursement of the costs or expenses incurred as a result of having carried out the instruction, and may also claim reasonable remuneration; the Contractual Carrier may require an advance payment as a precondition to carrying out the instruction.

(2) The Consignor's right of disposal shall expire following the goods' arrival at the place designated for delivery. From then on, the right of disposal pursuant to subsection (1) shall lie with

zu. Macht der Empfänger von diesem Recht Gebrauch, so hat er dem Frachtführer die entstehenden Mehraufwendungen zu ersetzen sowie eine angemessene Vergütung zu zahlen; der Frachtführer kann die Befolgung der Weisung von einem Vorschuss abhängig machen.

(3) Hat der Empfänger in Ausübung seines Verfügungsrechts die Ablieferung des Gutes an einen Dritten angeordnet, so ist dieser nicht berechtigt, seinerseits einen anderen Empfänger zu bestimmen.

(4) Ist ein Frachtbrief ausgestellt und von beiden Parteien unterzeichnet worden, so kann der Absender sein Verfügungsrecht nur gegen Vorlage der Absenderausfertigung des Frachtbriefs ausüben, sofern dies im Frachtbrief vorgeschrieben ist.

(5) Beabsichtigt der Frachtführer, eine ihm erteilte Weisung nicht zu befolgen, so hat er denjenigen, der die Weisung gegeben hat, unverzüglich zu benachrichtigen.

(6) Ist die Ausübung des Verfügungsrechts von der Vorlage des Frachtbriefs abhängig gemacht worden und führt der Frachtführer eine Weisung aus, ohne sich die Absenderausfertigung des Frachtbriefs vorlegen zu lassen, so haftet er dem Berechtigten für den daraus entstehenden Schaden. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.

the consignee. Should the consignee exercise this right, he shall reimburse the Contractual Carrier for the resulting costs or expenses incurred by the latter, and shall also pay reasonable remuneration; the Contractual Carrier may require an advance payment as a precondition to carrying out the instruction.

(3) If in exercising his right of disposal the consignee has ordered the delivery of the goods to a third person, that person shall not be entitled to specify another consignee.

(4) If a consignment note has been issued and signed by both parties, and if its terms so provide, the Consignor may exercise his right of disposal only against presentation of his original of the consignment note.

(5) If the Contractual Carrier intends not to comply with an instruction issued to him, then he shall notify the party having issued such instruction of his intention without undue delay.

(6) If the exercise of the right of disposal has been made dependent upon the presentation of a consignment note, but the Contractual Carrier carries out instructions without having had the Consignor's original of the consignment note presented to him, then the Contractual Carrier shall be liable to the person who has the right to claim for any damage caused thereby. This liability is limited to the amount which would be payable if the goods had been lost.

§ 419

Beförderungs- und Ablieferungshindernisse

(1) Wird nach Übernahme des Gutes erkennbar, dass die Beförderung oder Ablieferung nicht vertragsgemäß durchgeführt werden kann, so hat der Frachtführer Weisungen des nach § 418 oder § 446 Verfügungsberechtigten einzuholen. Ist der Empfänger verfügungsberechtigt und ist er nicht zu ermitteln oder verweigert er die Annahme des Gutes, so ist, wenn ein Ladeschein nicht ausgestellt ist, Verfügungsberechtigter nach Satz 1 der Absender; ist die Ausübung des Verfügungsrechts von der Vorlage eines Frachtbriefs abhängig gemacht worden, so bedarf es in diesem Fall der Vorlage des Frachtbriefs nicht. Der Frachtführer ist, wenn ihm Weisungen erteilt worden sind und das Hindernis nicht seinem Risikobereich zuzurechnen ist, berechtigt, Ansprüche nach § 418 Abs. 1 Satz 4 geltend zu machen.

Section 419

Obstacles to carriage and delivery

(1) If it becomes evident, after the goods have been taken over, that the carriage of the goods or their delivery cannot be performed in accordance with the contract, the Contractual Carrier shall ask for instructions from the person who has the right of disposal in relation to the goods pursuant to Section 418 or Section 446. If that person is the consignee, and if the consignee cannot be located or refuses to accept the goods, the Consignor shall have the right of disposal pursuant to the first sentence, provided no consignment bill (Ladeschein)³ has been issued; an original of the consignment note need not be presented in such a case even if its terms require that this be done when exercising the right of disposal. If instructions have been issued to the Contractual Carrier and the obstacle is not within the sphere of risk of the Contractual Carrier, the Contractual Carrier may assert claims pursuant to

³ See Section 443.

(2) Tritt das Beförderungs- oder Ablieferungshindernis ein, nachdem der Empfänger auf Grund seiner Verfügungsbefugnis nach § 418 die Weisung erteilt hat, das Gut an einen Dritten abzuliefern, so nimmt bei der Anwendung des Absatzes 1 der Empfänger die Stelle des Absenders und der Dritte die des Empfängers ein.

(3) Kann der Frachtführer Weisungen, die er nach § 418 Abs. 1 Satz 3 befolgen müsste, innerhalb angemessener Zeit nicht erlangen, so hat er die Maßnahmen zu ergreifen, die im Interesse des Verfügungsberechtigten die besten zu sein scheinen. Er kann etwa das Gut entladen und verwahren, für Rechnung des nach § 418 oder § 446 Verfügungsberechtigten einem Dritten zur Verwahrung anvertrauen oder zurückbefördern; vertraut der Frachtführer das Gut einem Dritten an, so haftet er nur für die sorgfältige Auswahl des Dritten. Der Frachtführer kann das Gut auch gemäß § 373 Abs. 2 bis 4 verkaufen lassen, wenn es sich um verderbliche Ware handelt oder der Zustand des Gutes eine solche Maßnahme rechtfertigt oder wenn die andernfalls entstehenden Kosten in keinem angemessenen Verhältnis zum Wert des Gutes stehen. Unverwertbares Gut darf der Frachtführer vernichten. Nach dem Entladen des Gutes gilt die Beförderung als beendet.

(4) Der Frachtführer hat wegen der nach Absatz 3 ergriffenen Maßnahmen Anspruch auf Ersatz der erforderlichen Aufwendungen und auf angemessene Vergütung, es sei denn, dass das Hindernis seinem Risikobereich zuzurechnen ist.

§ 420

Zahlung. Frachtberechnung

(1) Die Fracht ist bei Ablieferung des Gutes zu zahlen. Der Frachtführer hat über die Fracht hinaus einen Anspruch auf Ersatz von Aufwendungen, soweit diese für das Gut gemacht wurden und er sie den Umständen nach für erforderlich halten durfte.

(2) Der Anspruch auf die Fracht entfällt, soweit die Beförderung unmöglich ist. Wird die Beförderung infolge eines Beförderungs- oder Ablieferungshindernisses vorzeitig beendet, so gebührt dem Frachtführer die anteilige Fracht für den zurückgelegten Teil der Beförderung, wenn diese für den Absender von Interesse ist.

(3) Abweichend von Absatz 2 behält der Frachtführer den Anspruch auf die Fracht, wenn die Beförderung aus Gründen unmöglich ist, die

the fourth sentence of Section 418 (1).

(2) If the obstacle to carriage or delivery has arisen after the consignee has issued the instruction, pursuant to his right of disposal under Section 418, that the goods are to be delivered to a third party, then for the purposes of applying subsection (1) the consignee shall be deemed to be the Consignor and the third party shall be deemed to be the consignee.

(3) If the Contractual Carrier is unable to obtain instructions, within reasonable time, with which he would have had to comply pursuant to the third sentence of Section 418 (1), then he shall take such measures as seem to be in the best interest of the party having the right of disposal. For instance, the Contractual Carrier may unload the goods and store them, he may entrust them to a third party for storage for the account of the party having the right of disposal pursuant to Section 418 or Section 446, or he may return them; should the Contractual Carrier entrust a third party with the goods, he shall be liable only for exercising due diligence in choosing the third party. The Contractual Carrier may also have the goods sold pursuant to Section 373 (2) to (4) if they are perishable or if their condition warrants such a measure, or if the costs to be incurred otherwise are out of proportion to the goods' value. The Contractual Carrier may destroy goods which cannot be sold. The carriage is deemed terminated once the goods have been unloaded.

(4) The Contractual Carrier may claim reimbursement of any costs or expenses necessitated by the measures taken pursuant to subsection (3), and may also claim reasonable remuneration, unless the obstacle falls within the sphere of risk of the Contractual Carrier.

Section 420

Payment; calculation of freight

(1) The freight shall be payable on delivery of the goods. In addition to the freight, the Contractual Carrier shall be entitled to reimbursement of any costs or expenses insofar as they were incurred for the goods and the Contractual Carrier could reasonably regard the costs or expenses as necessary in the circumstances.

(2) The claim to freight falls away insofar as the carriage is impossible. If the carriage is terminated prematurely due to an obstacle to carriage or delivery, the Contractual Carrier shall be entitled to a pro-rata share of the freight for the completed part of the carriage, provided the partially performed carriage is of interest to the Consignor.

(3) In derogation from subsection (2) above, the Contractual Carrier shall retain the claim to freight if the carriage is impossible for

dem Risikobereich des Absenders zuzurechnen sind oder die zu einer Zeit eintreten, zu welcher der Absender im Verzug der Annahme ist. Der Frachtführer muss sich jedoch das, was er an Aufwendungen erspart oder anderweitig erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt, anrechnen lassen.

(4) Tritt nach Beginn der Beförderung und vor Ankunft an der Ablieferungsstelle eine Verzögerung ein und beruht die Verzögerung auf Gründen, die dem Risikobereich des Absenders zuzurechnen sind, so gebührt dem Frachtführer neben der Fracht eine angemessene Vergütung.

(5) Ist die Fracht nach Zahl, Gewicht oder anders angegebener Menge des Gutes vereinbart, so wird für die Berechnung der Fracht vermutet, dass Angaben hierzu im Frachtbrief oder Ladeschein zutreffen; dies gilt auch dann, wenn zu diesen Angaben ein Vorbehalt eingetragen ist, der damit begründet ist, dass keine angemessenen Mittel zur Verfügung standen, die Richtigkeit der Angaben zu überprüfen.

reasons within the sphere of risk of the Consignor, or for reasons arising at a point in time when the Consignor is in default of his obligation to accept performance by the Contractual Carrier. However, any savings made, or any benefits the Contractual Carrier has otherwise obtained, or has failed in bad faith to obtain, are to be set off against freight.

(4) If, for reasons within the sphere of risk of the Consignor, delay occurs after the start of carriage and prior to arrival at the place designated for delivery, then the Contractual Carrier shall be entitled to reasonable remuneration in addition to the freight.

(5) If the freight is agreed by reference to the number or weight of the goods or the quantity of the goods otherwise expressed, any statements made in the consignment note or consignment bill in this regard are presumed to be accurate for the purpose of calculating the freight; this presumption shall apply even if such a statement is accompanied by a reservation based on an assertion that there were no reasonable means of checking the accuracy of the information.

§ 421

Rechte des Empfängers. Zahlungspflicht

(1) Nach Ankunft des Gutes an der Ablieferungsstelle ist der Empfänger berechtigt, vom Frachtführer zu verlangen, ihm das Gut gegen Erfüllung der Verpflichtungen aus dem Frachtvertrag abzuliefern. Ist das Gut beschädigt oder verspätet abgeliefert worden oder verlorengegangen, so kann der Empfänger die Ansprüche aus dem Frachtvertrag im eigenen Namen gegen den Frachtführer geltend machen; der Absender bleibt zur Geltendmachung dieser Ansprüche befugt. Dabei macht es keinen Unterschied, ob Empfänger oder Absender im eigenen oder fremden Interesse handeln.

(2) Der Empfänger, der sein Recht nach Absatz 1 Satz 1 geltend macht, hat die noch geschuldete Fracht bis zu dem Betrag zu zahlen, der aus dem Frachtbrief hervorgeht. Ist ein Frachtbrief nicht ausgestellt oder dem Empfänger nicht vorgelegt worden oder ergibt sich aus dem Frachtbrief nicht die Höhe der zu zahlenden Fracht, so hat der Empfänger die mit dem Absender vereinbarte Fracht zu zahlen, soweit diese nicht unangemessen ist.

(3) Der Empfänger, der sein Recht nach Absatz 1 Satz 1 geltend macht, hat ferner ein Standgeld oder eine Vergütung nach § 420 Absatz 4 zu zahlen, ein Standgeld wegen Überschreitung der Ladezeit und eine Vergütung

Section 421

Rights of the consignee; duty to pay

(1) Following the goods' arrival at the place designated for delivery, the consignee may require the Contractual Carrier to deliver the goods to him in return for the performance of the obligations under the contract for the carriage of goods. If the goods have been delivered damaged or late or have been lost, the consignee may assert, in his own name, the rights against the Contractual Carrier under the contract for the carriage of goods; the Consignor remains entitled to make these claims. It makes no difference in this context whether the consignee or the Consignor is acting on his own behalf or in the interests of another party.

(2) A consignee who asserts his right pursuant to first sentence of subsection (1) must pay any freight due up to the amount specified in the consignment note. Where no consignment note has been issued, or no consignment note has been presented to the consignee, or where the amount payable as freight is not evidenced by the consignment note, the consignee must pay the freight agreed with the Consignor, insofar as it is not unreasonable.

(3) Furthermore, a consignee who asserts his right pursuant to the first sentence of subsection (1) must pay demurrage or remuneration pursuant to Section 420 (4); however, he shall only owe demurrage for exceeding the time for

nach § 420 Absatz 4 jedoch nur, wenn ihm der geschuldete Betrag bei Ablieferung des Gutes mitgeteilt worden ist.

(4) Der Absender bleibt zur Zahlung der nach dem Vertrag geschuldeten Beträge verpflichtet.

loading as well as remuneration pursuant to Section 420 (4) if he was notified of the amount owed on delivery of the goods.

(4) The Consignor remains obliged to pay the amounts owed under the contract.

§ 422 Nachnahme

(1) Haben die Parteien vereinbart, dass das Gut nur gegen Einziehung einer Nachnahme an den Empfänger abgeliefert werden darf, so ist anzunehmen, dass der Betrag in bar oder in Form eines gleichwertigen Zahlungsmittels einzuziehen ist.

(2) Das auf Grund der Einziehung Erlangte gilt im Verhältnis zu den Gläubigern des Frachtführers als auf den Absender übertragen.

(3) Wird das Gut dem Empfänger ohne Einziehung der Nachnahme abgeliefert, so haftet der Frachtführer, auch wenn ihn kein Verschulden trifft, dem Absender für den daraus entstehenden Schaden, jedoch nur bis zur Höhe des Betrages der Nachnahme.

§ 423 Lieferfrist

Der Frachtführer ist verpflichtet, das Gut innerhalb der vereinbarten Frist oder mangels Vereinbarung innerhalb der Frist abzuliefern, die einem sorgfältigen Frachtführer unter Berücksichtigung der Umstände vernünftigerweise zubilligen ist (Lieferfrist).

§ 424 Verlustvermutung

(1) Der Anspruchsberechtigte kann das Gut als verloren betrachten, wenn es weder innerhalb der Lieferfrist noch innerhalb eines weiteren Zeitraums abgeliefert wird, der der Lieferfrist entspricht, mindestens aber zwanzig Tage, bei einer grenzüberschreitenden Beförderung dreißig Tage beträgt.

(2) Erhält der Anspruchsberechtigte eine Entschädigung für den Verlust des Gutes, so kann er bei deren Empfang verlangen, dass er unverzüglich benachrichtigt wird, wenn das Gut wiederaufgefunden wird.

(3) Der Anspruchsberechtigte kann innerhalb eines Monats nach Empfang der Benach-

Section 422 Cash on delivery

(1) If the parties have agreed that the goods are to be delivered to the consignee only on a cash on delivery basis, it is presumed that the amount is to be collected in cash or in a form equivalent to cash.

(2) In relation to the creditors of the Contractual Carrier, the amount received by virtue of the collection is deemed to have been transferred to the Consignor.

(3) If the goods are delivered to the consignee without collection of the cash on delivery amount, then the Contractual Carrier shall be liable, even if he is not at fault, to the Consignor for any damage caused thereby, but only up to the cash on delivery amount.

Section 423 Delivery period

The Contractual Carrier is obliged to deliver the goods within the agreed period or, in the absence of an agreement, within such a period as should reasonably be conceded to a diligent carrier, having regard to the circumstances (delivery period).

Section 424 Presumption of loss

(1) The person entitled to bring a claim may consider the goods lost if delivery has taken place neither within the delivery period nor within a further period that is equal to the length of the delivery period, but not shorter than twenty days or, in cases involving cross-border carriage, not shorter than thirty days.

(2) If the person entitled to bring a claim receives compensation for the loss of goods, such person may demand, upon receiving such compensation, to be notified without undue delay in the event the goods are found.

(3) Within one month of being notified that the goods have been found, the person entitled to

richtigung von dem Wiederauffinden des Gutes verlangen, dass ihm das Gut Zug um Zug gegen Erstattung der Entschädigung, gegebenenfalls abzüglich der in der Entschädigung enthaltenen Kosten, abgeliefert wird. Eine etwaige Pflicht zur Zahlung der Fracht sowie Ansprüche auf Schadenersatz bleiben unberührt.

(4) Wird das Gut nach Zahlung einer Entschädigung wiederaufgefunden und hat der Anspruchsberechtigte eine Benachrichtigung nicht verlangt oder macht er nach Benachrichtigung seinen Anspruch auf Ablieferung nicht geltend, so kann der Frachtführer über das Gut frei verfügen.

§ 425

Haftung für Güter- und Verspätungsschäden. Schadensteilung

(1) Der Frachtführer haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Gutes in der Zeit von der Übernahme zur Beförderung bis zur Ablieferung oder durch Überschreitung der Lieferfrist entsteht.

(2) Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verhalten des Absenders oder des Empfängers oder ein besonderer Mangel des Gutes mitgewirkt, so hängen die Verpflichtung zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes davon ab, inwieweit diese Umstände zu dem Schaden beigetragen haben.

§ 426

Haftungsausschluss

Der Frachtführer ist von der Haftung befreit, soweit der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist auf Umständen beruht, die der Frachtführer auch bei größter Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte.

§ 427

Besondere Haftungsausschlussgründe

(1) Der Frachtführer ist von seiner Haftung befreit, soweit der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist auf eine der folgenden Gefahren zurückzuführen ist:

1. vereinbarte oder der Übung entsprechende

bring a claim may demand that the goods be delivered to him in return for the reimbursement of the compensation, where appropriate less any costs that may have been a part of the compensation. Any obligation to pay the freight and any claims for damages shall remain unaffected.

(4) If the goods have been found after the compensation has been paid and the person entitled to bring a claim has not asked to be informed of such event, or if, having been informed, the person entitled to bring a claim does not assert his claim to delivery of the goods, then the Contractual Carrier has the right of free disposal of the goods.

Section 425

Liability for lost or damaged goods and for delay in delivery; loss sharing

(1) The Contractual Carrier shall be liable for any damage resulting from the loss of, or damage to, the goods occurring between the time the goods have been taken over for carriage and the time of their delivery, or resulting from delay in delivery.

(2) Where conduct on the part of the Consignor or consignee or a particular defect of the goods has contributed to the occurrence of the damage, then the obligation to pay compensation and the amount of the compensation payable shall depend on the extent to which such circumstances have contributed to the damage.

Section 426

Exclusion of liability

The Contractual Carrier is released from liability insofar as the loss of, or damage to, the goods or the delay in delivery was due to circumstances which the Contractual Carrier could not avoid even by exercising the utmost diligence and the consequences of which he was unable to prevent.

Section 427

Particular causes for exclusion of liability

(1) The Contractual Carrier is released from liability insofar as the loss of, or damage to, the goods or the delay in delivery was due to one of the following risks:

1. use of an open, unsheeted vehicle or loading

- | | |
|--|--|
| Verwendung von offenen, nicht mit Planen gedeckten Fahrzeugen oder Verladung auf Deck; | on deck, if such a mode of carriage had been agreed or was customary; |
| 2. ungenügende Verpackung durch den Absender; | 2. insufficient packaging by the Consignor; |
| 3. Behandeln, Verladen oder Entladen des Gutes durch den Absender oder den Empfänger; | 3. handling, loading or unloading of the goods by the Consignor or consignee; |
| 4. natürliche Beschaffenheit des Gutes, die besonders leicht zu Schäden, insbesondere durch Bruch, Rost, inneren Verderb, Austrocknen, Auslaufen, normalen Schwund, führt; | 4. nature of the goods which makes them particularly susceptible to damage, especially through breakage, rust, internal spoiling, drying out, leakage or normal wastage; |
| 5. ungenügende Kennzeichnung der Frachtstücke durch den Absender; | 5. insufficient labelling or marking of cargo units by the Consignor; |
| 6. Beförderung lebender Tiere. | 6. carriage of live animals. |

(2) Ist ein Schaden eingetreten, der nach den Umständen des Falles aus einer der in Absatz 1 bezeichneten Gefahren entstehen konnte, so wird vermutet, dass der Schaden aus dieser Gefahr entstanden ist. Diese Vermutung gilt im Falle des Absatzes 1 Nr. 1 nicht bei außergewöhnlich großem Verlust.

(2) If damage has occurred which, given the circumstances, might have been due to one of the risks set out in subsection (1) first sentence, then it shall be presumed that the corresponding damage has in fact been so caused. This presumption shall not apply in case of subsection (1) number 1, if the loss was exceptionally large.

(3) Der Frachtführer kann sich auf Absatz 1 Nr. 1 nur berufen, soweit der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist nicht darauf zurückzuführen ist, dass der Frachtführer besondere Weisungen des Absenders im Hinblick auf die Beförderung des Gutes nicht beachtet hat.

(3) The Contractual Carrier may avail himself of the defences set out in subsection (1) number 1 only to the extent that the loss of, or damage to, the goods or the delay in delivery is not due to the Contractual Carrier having failed to comply with any specific instructions issued by the Consignor for the carriage of the goods.

(4) Ist der Frachtführer nach dem Frachtvertrag verpflichtet, das Gut gegen die Einwirkung von Hitze, Kälte, Temperaturschwankungen, Luftfeuchtigkeit, Erschütterungen oder ähnlichen Einflüssen besonders zu schützen, so kann er sich auf Absatz 1 Nr. 4 nur berufen, wenn er alle ihm nach den Umständen obliegenden Maßnahmen, insbesondere hinsichtlich der Auswahl, Instandhaltung und Verwendung besonderer Einrichtungen, getroffen und besondere Weisungen beachtet hat.

(4) If the Contractual Carrier, by virtue of the contract for carriage, is under a duty to protect the goods particularly from the effects of heat, cold, variations in temperature, humidity, vibrations or similar effects, then the Contractual Carrier may avail himself of the defences set out in subsection (1) number 4 only if he has taken all of the measures incumbent upon him in light of the circumstances, in particular in respect of the choice, maintenance, and use of specific equipment, and only if he has complied with any special instructions that may have been issued.

(5) Der Frachtführer kann sich auf Absatz 1 Nr. 6 nur berufen, wenn er alle ihm nach den Umständen obliegenden Maßnahmen getroffen und besondere Weisungen beachtet hat.

(5) The Contractual Carrier may avail himself of the defences set out in subsection (1) number 6 only if he has taken all of the measures incumbent upon him in the circumstances, and if he has complied with any specific instructions that may have been issued.

§ 428

Haftung für andere

Der Frachtführer hat Handlungen und Unterlassungen seiner Leute in gleichem Umfange zu vertreten wie eigene Handlungen und Unter-

Section 428

Liability for others

The Contractual Carrier is liable for acts or omissions of his servants to the same extent as if the acts or omissions in question were his own,

lassungen, wenn die Leute in Ausübung ihrer Verrichtungen handeln. Gleiches gilt für Handlungen und Unterlassungen anderer Personen, deren er sich bei Ausführung der Beförderung bedient.

provided the servants were acting within the scope of their employment. The same shall apply to the acts or omissions of other persons whose services he makes use of for the carriage of goods.

§ 429

Wertersatz

(1) Hat der Frachtführer für gänzlichen oder teilweisen Verlust des Gutes Schadenersatz zu leisten, so ist der Wert am Ort und zur Zeit der Übernahme zur Beförderung zu ersetzen.

(2) Bei Beschädigung des Gutes ist der Unterschied zwischen dem Wert des unbeschädigten Gutes am Ort und zur Zeit der Übernahme zur Beförderung und dem Wert zu ersetzen, den das beschädigte Gut am Ort und zur Zeit der Übernahme gehabt hätte. Es wird vermutet, dass die zur Schadensminderung und Schadensbehebung aufzuwendenden Kosten dem nach Satz 1 zu ermittelnden Unterschiedsbetrag entsprechen.

(3) Der Wert des Gutes bestimmt sich nach dem Marktpreis, sonst nach dem gemeinen Wert von Gütern gleicher Art und Beschaffenheit. Ist das Gut unmittelbar vor Übernahme zur Beförderung verkauft worden, so wird vermutet, dass der in der Rechnung des Verkäufers ausgewiesene Kaufpreis abzüglich darin enthaltener Beförderungskosten der Marktpreis ist.

Section 429

Compensation based upon value

(1) If the Contractual Carrier is liable for damages resulting from the total or partial loss of goods, he shall pay the value that the goods had at the place and time they were taken over for carriage.

(2) In the event of damage to the goods, the compensation payable shall be the difference between the value of the undamaged goods at the place and time they were taken over for carriage and the value that the damaged goods would have had at the place and time they were taken over for carriage. The costs necessary to mitigate or remedy the damage are presumed to be equal to the amount of the difference determined in accordance with the first sentence.

(3) The value of the goods shall be determined by reference to their market price, or, if there is no such market price, the normal market value of goods of the same kind and having the same characteristics. If the goods were sold immediately prior to being taken over for carriage, the purchase price noted in the seller's invoice, including the costs of carriage comprised therein, shall be presumed to be their market price.

§ 430

Schadensfeststellungskosten

Bei Verlust oder Beschädigung des Gutes hat der Frachtführer über den nach § 429 zu leistenden Ersatz hinaus die Kosten der Feststellung des Schadens zu tragen.

Section 430

Cost of assessing the damage

In the event of loss of, or damage to, the goods, the Contractual Carrier shall bear the costs of assessing the damage; this shall be in addition to the compensation payable pursuant to Section 429.

§ 431

Haftungshöchstbetrag

(1) Die nach den §§ 429 und 430 zu leistende Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung ist auf einen Betrag von 8,33 Rechnungseinheiten für jedes Kilogramm des Rohgewichts des Gutes begrenzt.

(2) Besteht das Gut aus mehreren Frachtstücken (Sendung) und sind nur einzelne Frachtstücke verloren oder beschädigt worden, so ist der Berechnung nach Absatz 1

Section 431

Limit of liability

(1) The compensation payable for loss or damage pursuant to Sections 429 and 430 is limited to the amount of 8.33 units of account per kilogram of the goods' gross weight.

(2) If the goods consist of several cargo units (cargo) and only some of the cargo units have been lost or damaged, then the limit of liability pursuant to subsection (1) shall be calculated

1. die gesamte Sendung zu Grunde zu legen, wenn die gesamte Sendung entwertet ist, oder
2. der entwertete Teil der Sendung zu Grunde zu legen, wenn nur ein Teil der Sendung entwertet ist.

(3) Die Haftung des Frachtführers wegen Überschreitung der Lieferfrist ist auf den dreifachen Betrag der Fracht begrenzt.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 genannte Rechnungseinheit ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Der Betrag wird in Euro entsprechend dem Wert des Euro gegenüber dem Sonderziehungsrecht am Tag der Übernahme des Gutes zur Beförderung oder an dem von den Parteien vereinbarten Tag umgerechnet. Der Wert des Euro gegenüber dem Sonderziehungsrecht wird nach der Berechnungsmethode ermittelt, die der Internationale Währungsfonds an dem betreffenden Tag für seine Operationen und Transaktionen anwendet.

§ 432

Ersatz sonstiger Kosten

Haftet der Frachtführer wegen Verlust oder Beschädigung, so hat er über den nach den §§ 429 bis 431 zu leistenden Ersatz hinaus die Fracht, öffentliche Abgaben und sonstige Kosten aus Anlass der Beförderung des Gutes zu erstatten, im Fall der Beschädigung jedoch nur in dem nach § 429 Abs. 2 zu ermittelnden Wertverhältnis. Weiteren Schaden hat er nicht zu ersetzen.

§ 433

Haftungshöchstbetrag bei sonstigen Vermögensschäden

Haftet der Frachtführer wegen der Verletzung einer mit der Ausführung der Beförderung des Gutes zusammenhängenden vertraglichen Pflicht für Schäden, die nicht durch Verlust oder Beschädigung des Gutes oder durch Überschreitung der Lieferfrist entstehen, und handelt es sich um andere Schäden als Sach- oder Personenschäden, so ist auch in diesem Falle die Haftung begrenzt, und zwar auf das Dreifache des Betrages, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.

on the basis:

1. of the entire cargo if the entire cargo has depreciated in value; or
2. of the part of the cargo that has depreciated in value, if only a part of the cargo has depreciated in value.

(3) The liability of the Contractual Carrier for delay in delivery is limited to an amount equal to three times the freight.

(4) The unit of account referred to in subsections (1) and (2) shall be the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amount shall be converted into Euros on the basis of the exchange rate between the Euro and the Special Drawing Right on the date the goods were taken over for carriage, or on the date agreed by the parties. The value of the Euro, in terms of the Special Drawing Right, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions.

Section 432

Compensation payable for other costs

If the Contractual Carrier is liable for loss or damage, he shall, in addition to the compensation payable pursuant to Sections 429 to 431, refund the freight, public levies and other charges occasioned by the carriage of the goods, in the event of damage to the goods however only in proportion to the amounts referred to in Section 429 (2). He is not liable for any further damages.

Section 433

Limit of liability in the event of other pecuniary loss

If the Contractual Carrier is liable for damages resulting from the breach of a contractual obligation in connection with the performance of the carriage of the goods, and if the damages are not derived from loss of, or damage to, the goods or from delay in delivery and do not consist of damage to goods or persons, the Contractual Carrier's liability shall also be limited, namely to three times the amount which would have been payable if the goods had been lost.

§ 434

Außervertragliche Ansprüche

(1) Die in diesem Unterabschnitt und im Frachtvertrag vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen gelten auch für einen außervertraglichen Anspruch des Absenders oder des Empfängers gegen den Frachtführer wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes oder wegen Überschreitung der Lieferfrist.

(2) Der Frachtführer kann auch gegenüber außervertraglichen Ansprüchen Dritter wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes die Einwendungen nach Absatz 1 geltend machen. Die Einwendungen können jedoch nicht geltend gemacht werden, wenn

1. sie auf eine Vereinbarung gestützt werden, die von den in § 449 Absatz 1 Satz 1 genannten Vorschriften zu Lasten des Absenders abweicht,
2. der Dritte der Beförderung nicht zugestimmt hat und der Frachtführer die fehlende Befugnis des Absenders, das Gut zu versenden, kannte oder infolge grober Fahrlässigkeit nicht kannte oder
3. das Gut vor Übernahme zur Beförderung dem Dritten oder einer Person, die von diesem ihr Recht zum Besitz ableitet, abhanden gekommen ist.

Satz 2 Nummer 1 gilt jedoch nicht für eine nach § 449 zulässige Vereinbarung über die Begrenzung der vom Frachtführer zu leistenden Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes auf einen niedrigeren als den gesetzlich vorgesehenen Betrag, wenn dieser den Betrag von 2 Rechnungseinheiten nicht unterschreitet.

§ 435

Wegfall der Haftungsbefreiungen und -begrenzungen

Die in diesem Unterabschnitt und im Frachtvertrag vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen gelten nicht, wenn der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die der Frachtführer oder eine in § 428 genannte Person vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewusstsein, dass ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde, begangen hat.

Section 434

Non-contractual claims

(1) The exemptions from, and limitations on, liability provided for by the present Subchapter and in the contract for the carriage of goods shall apply equally to any non-contractual claims that the Consignor or the consignee may have against the Contractual Carrier for loss of, or damage to, the goods or for delay in delivery.

(2) The Contractual Carrier may also rely on the objections pursuant to subsection (1) against any non-contractual claims that third parties may assert for loss of, or damage to, the goods. However, such objections may not be relied upon if:

1. they are based on an agreement which deviates from the first sentence of Section 449 (1) to the detriment of the Consignor;
2. the third party had not consented to carriage of the goods, and the Contractual Carrier was aware that the Consignor did not have the authority to send the goods, or was unaware of this lack of authority through gross negligence; or
3. the goods, prior to being taken over for carriage, had been lost or stolen or otherwise gone missing while in the possession of the third party, or of a person deriving his right to possession from that third party.

Number 1 of the second sentence above shall not apply in respect of an agreement, permitted by Section 449 below, reducing the statutory limit of liability for loss of, or damage to, the goods, provided that the agreed amount shall not be below 2 units of account.

Section 435

Loss of right to rely on exemptions and limitations

The exemptions from, and limitations on, liability provided for by the present Subchapter and by the contract for the carriage of goods shall not apply if the damage was caused by an act or omission of the Contractual Carrier himself, or of one of the persons referred to in Section 428, done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

§ 436

Haftung der Leute

Werden Ansprüche aus außervertraglicher Haftung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes oder wegen Überschreitung der Lieferfrist gegen einen der Leute des Frachtführers erhoben, so kann sich auch jener auf die in diesem Unterabschnitt und im Frachtvertrag vorgesehenen Haftungsbefreiungen und -begrenzungen berufen. Dies gilt nicht, wenn er vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewusstsein, dass ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde, gehandelt hat.

§ 437

Ausführender Frachtführer

(1) Wird die Beförderung ganz oder teilweise durch einen Dritten ausgeführt (ausführender Frachtführer), so haftet dieser für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Gutes oder durch Überschreitung der Lieferfrist während der durch ihn ausgeführten Beförderung entsteht, so, als wäre er der Frachtführer. Vertragliche Vereinbarungen mit dem Absender oder Empfänger, durch die der Frachtführer seine Haftung erweitert, wirken gegen den ausführenden Frachtführer nur, soweit er ihnen schriftlich zugestimmt hat.

(2) Der ausführende Frachtführer kann alle Einwendungen und Einreden geltend machen, die dem Frachtführer aus dem Frachtvertrag zustehen.

(3) Frachtführer und ausführender Frachtführer haften als Gesamtschuldner.

(4) Werden die Leute des ausführenden Frachtführers in Anspruch genommen, so gilt für diese § 436 entsprechend.

§ 438

Schadensanzeige

(1) Ist ein Verlust oder eine Beschädigung des Gutes äußerlich erkennbar und zeigt der Empfänger oder der Absender dem Frachtführer Verlust oder Beschädigung nicht spätestens bei Ablieferung des Gutes an, so wird vermutet, dass das Gut vollständig und unbeschädigt abgeliefert worden ist. Die Anzeige muss den Verlust oder die Beschädigung hinreichend deutlich kennzeichnen.

(2) Die Vermutung nach Absatz 1 gilt auch, wenn der Verlust oder die Beschädigung äußerlich nicht erkennbar war und nicht innerhalb von sieben Tagen nach Ablieferung ange-

Section 436

Liability of servants

If non-contractual claims are made for loss of, or damage to, the goods or for delay in delivery against a servant of the Contractual Carrier, that servant, too, may avail himself of the exemptions from, and limitations on, liability provided for by the present Subchapter and by the contract for the carriage of goods. This shall not apply if the servant has acted intentionally or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

Section 437

Actual Carrier

(1) Where carriage is performed, in whole or in part, by a third party, then that third party (Actual Carrier) shall be liable, in the same way as if he were the Contractual Carrier, for any damage resulting from the loss of, or damage to, the goods or from delay in delivery during the carriage performed by him. Any agreement with the Consignor or the consignee whereby the Contractual Carrier expands his liability shall affect the Actual Carrier only insofar as the latter has agreed to them in writing.

(2) The Actual Carrier may rely on all objections and defences which the Contractual Carrier is entitled to raise under the contract for the carriage of goods.

(3) The Contractual Carrier and the Actual Carrier shall be jointly and severally liable.

(4) If a claim is made against a servant of the Actual Carrier, then Section 436 shall apply mutatis mutandis.

Section 438

Notice of damage

(1) If loss of, or damage to, the goods is apparent and the consignee or the Consignor fails to notify the Contractual Carrier of said loss or damage at the latest on delivery of the goods, then the presumption shall be that the goods were delivered in their entirety and in undamaged condition. The notice must describe the loss or damage in sufficiently clear terms.

(2) The presumption pursuant to subsection (1) above shall also apply if the loss or damage was not apparent and no notice was given within seven days of delivery.

zeigt worden ist.

(3) Ansprüche wegen Überschreitung der Lieferfrist erlöschen, wenn der Empfänger dem Frachtführer die Überschreitung der Lieferfrist nicht innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Ablieferung anzeigt.

(4) Eine Schadensanzeige nach Ablieferung ist in Textform zu erstatten. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung.

(5) Werden Verlust, Beschädigung oder Überschreitung der Lieferfrist bei Ablieferung angezeigt, so genügt die Anzeige gegenüber demjenigen, der das Gut abgeliefert.

(3) Claims for delay in delivery shall expire if the consignee does not notify the Contractual Carrier of the delay in delivery within twenty-one days of delivery.

(4) Any notice of damage given after delivery must be in text form.⁴ Timely dispatch of the notice shall suffice for purposes of compliance with the respective time limit.

(5) Where notice of loss, damage or delay in delivery is given on delivery, it shall suffice for such notice to be given to the party delivering the goods.

§ 439

Verjährung

(1) Ansprüche aus einer Beförderung, die den Vorschriften dieses Unterabschnitts unterliegt, verjähren in einem Jahr. Bei Vorsatz oder bei einem dem Vorsatz nach § 435 gleichstehenden Verschulden beträgt die Verjährungsfrist drei Jahre.

(2) Die Verjährung beginnt mit Ablauf des Tages, an dem das Gut abgeliefert wurde. Ist das Gut nicht abgeliefert worden, beginnt die Verjährung mit dem Ablauf des Tages, an dem das Gut hätte abgeliefert werden müssen. Abweichend von den Sätzen 1 und 2 beginnt die Verjährung von Rückgriffsansprüchen mit dem Tag des Eintritts der Rechtskraft des Urteils gegen den Rückgriffsgläubiger oder, wenn kein rechtskräftiges Urteil vorliegt, mit dem Tag, an dem der Rückgriffsgläubiger den Anspruch befriedigt hat, es sei denn, der Rückgriffsschuldner wurde nicht innerhalb von drei Monaten, nachdem der Rückgriffsgläubiger Kenntnis von dem Schaden und der Person des Rückgriffsschuldners erlangt hat, über diesen Schaden unterrichtet.

(3) Die Verjährung eines Anspruchs gegen den Frachtführer wird auch durch eine Erklärung des Absenders oder Empfängers, mit der dieser Ersatzansprüche erhebt, bis zu dem Zeitpunkt gehemmt, in dem der Frachtführer die Erfüllung des Anspruchs ablehnt. Die Erhebung der Ansprüche sowie die Ablehnung bedürfen der Textform. Eine weitere Erklärung, die denselben Ersatzanspruch zum Gegenstand hat, hemmt die Verjährung nicht erneut.

Section 439

Limitation periods

(1) Claims resulting from carriage to which the provisions of this Subchapter apply shall become time-barred after one year. In the event of intent or of fault considered to be equivalent to intent pursuant to Section 435 the limitation period shall be three years.

(2) The limitation period shall commence on expiry of the day the goods were delivered. If the goods were not delivered, the limitation period shall commence on expiry of the day the goods should have been delivered. In derogation from the first and second sentence, the limitation period in respect of recourse claims shall commence on the day on which the judgment against the recourse claimant becomes final and binding or, if there is no final and binding judgment, on the day on which the recourse claimant has satisfied the claim; this shall not apply if the recourse debtor was not informed of the damage within three months after the recourse claimant became aware of the damage and of the recourse debtor's identity.

(3) The running of the limitation period in respect of a claim against the Contractual Carrier shall also be suspended by a declaration whereby the Consignor or the consignee asserts his claims to compensation; the suspension continues until the Contractual Carrier refuses to satisfy the claim. Both the assertion of the claims and the refusal to satisfy the same must be made in text form.⁵ Any further declaration concerning the same claim to compensation shall not result in an additional suspension of the running of the limitation period.

⁴ See Section 126b of the German Civil Code, as quoted in the footnote to Section 410(1) above.

⁵ See Section 126b of the German Civil Code, as quoted in the footnote to Section 410(1) above.

(4) Die Verjährung von Schadensersatzansprüchen wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes oder wegen Überschreitung der Lieferfrist kann nur durch Vereinbarung, die im einzelnen ausgehandelt ist, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen ist, erleichtert oder erschwert werden.

(4) The time bar in respect of claims for damages resulting from loss of, or damage to, the goods or from delay in delivery may be shortened or otherwise eased or prolonged or otherwise impeded only by an individually negotiated agreement, whether for one or several similar contracts between the same parties.

§ 440

Pfandrecht des Frachtführers

(1) Der Frachtführer hat für alle Forderungen aus dem Frachtvertrag ein Pfandrecht an dem ihm zur Beförderung übergebenen Gut des Absenders oder eines Dritten, der der Beförderung des Gutes zugestimmt hat. An dem Gut des Absenders hat der Frachtführer auch ein Pfandrecht für alle unbestrittenen Forderungen aus anderen mit dem Absender abgeschlossenen Fracht-, Seefracht-, Speditions- und Lagerverträgen. Das Pfandrecht nach den Sätzen 1 und 2 erstreckt sich auf die Begleitpapiere.

(2) Das Pfandrecht besteht, solange der Frachtführer das Gut in seinem Besitz hat, insbesondere solange er mittels Konnossements, Ladescheins oder Lagerscheins darüber verfügen kann.

(3) Das Pfandrecht besteht auch nach der Ablieferung fort, wenn der Frachtführer es innerhalb von drei Tagen nach der Ablieferung gerichtlich geltend macht und das Gut noch im Besitz des Empfängers ist.

(4) Die in § 1234 Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs bezeichnete Androhung des Pfandverkaufs sowie die in den §§ 1237 und 1241 des Bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Benachrichtigungen sind an den nach § 418 oder § 446 Verfügungsberechtigten Empfänger zu richten. Ist dieser nicht zu ermitteln oder verweigert er die Annahme des Gutes, so haben die Androhung und die Benachrichtigung gegenüber dem Absender zu erfolgen.

§ 441

Nachfolgender Frachtführer

(1) Hat im Falle der Beförderung durch mehrere Frachtführer der letzte bei der Ablieferung die Forderungen der vorhergehenden Frachtführer einzuziehen, so hat er die Rechte der vorhergehenden Frachtführer, insbesondere auch das Pfandrecht, auszuüben. Das Pfand-

Section 440

Contractual Carrier's lien

(1) For all of his claims under the contract for the carriage of goods, the Contractual Carrier shall have a lien over the goods delivered to him for carriage, whether they belong to the Consignor or a third party that has consented to the carriage of the goods. The Contractual Carrier shall also have a lien over the goods of the Consignor for all undisputed claims under other contracts concluded with the Consignor for the carriage of goods, for the carriage of goods by sea, for freight forwarding and for warehousing. The lien pursuant to the first and second sentence extends to the accompanying documents.

(2) The lien shall persist for as long as the Contractual Carrier has possession of the goods, and in particular for as long as he has the right of disposal over them by means of a bill of lading, a consignment bill (Ladeschein), or a warehouse warrant.

(3) The lien shall persist even after delivery, provided the Contractual Carrier asserts the lien by means of a court action within three days after delivery, and provided the goods are still in the consignee's possession.

(4) The warning regarding the impending sale of a pledged item provided for by Section 1234 (1) of the German Civil Code, as well as the notifications stipulated by Sections 1237 and 1241 of the German Civil Code, are to be addressed to the consignee, who has the right of disposal pursuant to Section 418 or Section 446. If the consignee cannot be located, or if the consignee refuses to accept the goods, then the warning and the notifications are to be addressed to the Consignor.

Section 441

Subsequent carriers

(1) Where carriage is performed by several carriers and where it is incumbent on the last of them to collect, at delivery, the payments owing to the preceding carriers, he has to exercise the rights of the preceding carriers, in particular to enforce the lien. The lien of each preceding carri-

recht jedes vorhergehenden Frachtführers bleibt so lange bestehen wie das Pfandrecht des letzten Frachtführers.

(2) Wird ein vorhergehender Frachtführer von einem nachgehenden befriedigt, so gehen Forderung und Pfandrecht des ersteren auf den letzteren über.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die Forderungen und Rechte eines Spediteurs, der an der Beförderung mitgewirkt hat.

er shall persist for as long as the lien of the last carrier is in force.

(2) If a preceding carrier is paid by a subsequent carrier, the claim and the lien of the former shall devolve to the latter.

(3) Subsections (1) and (2) above shall also apply to the claims and rights of any freight forwarder who has participated in performing the carriage.

§ 442

Rang mehrerer Pfandrechte

(1) Bestehen an demselben Gut mehrere nach den §§ 397, 440, 464, 475b und 495 begründete Pfandrechte, so geht unter denjenigen Pfandrechten, die durch die Versendung oder durch die Beförderung des Gutes entstanden sind, das später entstandene dem früher entstandenen vor.

(2) Diese Pfandrechte haben Vorrang vor dem nicht aus der Versendung entstandenen Pfandrecht des Kommissionärs und des Lagerhalters sowie vor dem Pfandrecht des Spediteurs, des Frachtführers und des Verfrachters für Vorschüsse.

§ 443

Ladeschein. Verordnungsermächtigung

(1) Über die Verpflichtung zur Ablieferung des Gutes kann von dem Frachtführer ein Ladeschein ausgestellt werden, der die in § 408 Abs. 1 genannten Angaben enthalten soll. Der Ladeschein ist vom Frachtführer zu unterzeichnen; eine Nachbildung der eigenhändigen Unterschrift durch Druck oder durch Stempel genügt.

(2) Ist der Ladeschein an Order gestellt, so soll er den Namen desjenigen enthalten, an dessen Order das Gut abgeliefert werden soll. Wird der Name nicht angegeben, so ist der Ladeschein als an Order des Absenders gestellt anzusehen.

(3) Dem Ladeschein gleichgestellt ist eine elektronische Aufzeichnung, die dieselben Funktionen erfüllt wie der Ladeschein, sofern sichergestellt ist, dass die Authentizität und die Integrität der Aufzeichnung gewahrt bleiben (elektronischer Ladeschein). Das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministeri-

Section 442

Priority of liens

(1) Should several liens over the same goods arise pursuant to Sections 397, 440, 464, 475b and 495, then, amongst the liens that have arisen from the dispatch or the carriage of the goods, the lien accrued later shall take priority over the lien accrued earlier.

(2) These liens shall take priority over the liens of the commission agent and of the warehouseman, provided that the latter liens have not arisen from the dispatch of the goods, and they also take priority over the liens for advance payments of the freight forwarder, the carrier and the sea carrier.

Section 443

Consignment bill; power to make regulations

(1) The Contractual Carrier may issue a consignment bill (Ladeschein) enshrining the obligation to deliver the goods which should include the information specified in Section 408 (1). The consignment bill must be signed by the Contractual Carrier; a reproduction of the personal signature by means of printing or stamp is sufficient.

(2) If the consignment bill has been made out to order, it should contain the name of the person to whose order the goods are to be delivered. If the name is not stated the consignment bill is deemed to have been made out to the order of the Consignor.

(3) An electronic record having the same functions as a consignment bill shall be deemed equivalent to a consignment bill, provided the authenticity and integrity of the record is assured (electronic consignment bill). The Federal Ministry of Justice and for Consumer Protection is hereby empowered to determine by regulation, issued in agreement with the Federal Ministry of the Interior

um des Innern durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, die Einzelheiten der Ausstellung, Vorlage, Rückgabe und Übertragung eines elektronischen Ladescheins sowie die Einzelheiten des Verfahrens einer nachträglichen Eintragung in einen elektronischen Ladeschein zu regeln.

§ 444

Wirkung des Ladescheins. Legitimation

(1) Der Ladeschein begründet die Vermutung, dass der Frachtführer das Gut so übernommen hat, wie es im Ladeschein beschrieben ist; § 409 Absatz 2 und 3 Satz 1 gilt entsprechend.

(2) Gegenüber einem im Ladeschein benannten Empfänger, an den der Ladeschein begeben wurde, kann der Frachtführer die Vermutung nach Absatz 1 nicht widerlegen, es sei denn, dem Empfänger war im Zeitpunkt der Begebung des Ladescheins bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt, dass die Angaben im Ladeschein unrichtig sind. Gleiches gilt gegenüber einem Dritten, dem der Ladeschein übertragen wurde. Die Sätze 1 und 2 gelten nicht, wenn der aus dem Ladeschein Berechtigte den ausführenden Frachtführer nach § 437 in Anspruch nimmt und der Ladeschein weder vom ausführenden Frachtführer noch von einem für ihn zur Zeichnung von Ladescheinen Befugten ausgestellt wurde.

(3) Die im Ladeschein verbrieften frachtvertraglichen Ansprüche können nur von dem aus dem Ladeschein Berechtigten geltend gemacht werden. Zugunsten des legitimierten Besitzers des Ladescheins wird vermutet, dass er der aus dem Ladeschein Berechtigte ist. Legitimierter Besitzer des Ladescheins ist, wer einen Ladeschein besitzt, der

1. auf den Inhaber lautet,
2. an Order lautet und den Besitzer als Empfänger benennt oder durch eine ununterbrochene Reihe von Indossamenten ausweist oder
3. auf den Namen des Besitzers lautet.

and not requiring the consent of the Federal Council (Bundesrat), the details concerning the issue, presentation, surrender and transfer of an electronic consignment bill, as well as the particulars of the process of making entries to an electronic consignment bill after it has been issued.

Section 444

Effect of the consignment bill; legitimation

(1) A consignment bill shall establish the presumption that the Contractual Carrier has received the goods in the state described in the consignment bill; Section 409 (2) and the first sentence of subsection (3) thereof shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The Contractual Carrier may not rebut the presumptions pursuant to subsection (1) *vis-à-vis* a consignee designated in the consignment bill and to whom the consignment bill has been issued and first handed over, unless the consignee was aware, or was unaware through gross negligence, at the time the consignment bill was issued and first handed over, that the information therein is incorrect. The same shall apply *vis-à-vis* any third party to whom the consignment bill has been transferred. The first and second sentence shall not apply if the person entitled to claim under the consignment bill makes a claim against the Actual Carrier pursuant to Section 437 and the consignment bill was issued neither by the Actual Carrier, nor by a person authorised to issue consignment bills on behalf of the Actual Carrier.

(3) Any claim under a contract for the carriage of goods embodied in a consignment bill may be brought only by the person entitled to claim under the consignment bill. The legitimate holder of a consignment bill is, for his benefit, presumed to be the person entitled to claim under the consignment bill. A party shall be deemed to be the legitimate holder of a consignment bill if he is in the possession of a consignment bill which meets any one of the following criteria:

1. it is made out "To Bearer";
2. it is made out "To Order" and identifies the holder as the consignee, or does so by means of an unbroken chain of endorsements; or
3. it is made out in the name of the holder.

§ 445

Ablieferung gegen Rückgabe des Ladescheins

(1) Nach Ankunft des Gutes an der Ablieferungsstelle ist der legitimierte Besitzer des Ladescheins berechtigt, vom Frachtführer die Ablieferung des Gutes zu verlangen. Macht er von diesem Recht Gebrauch, ist er entsprechend § 421 Absatz 2 und 3 zur Zahlung der Fracht und einer sonstigen Vergütung verpflichtet.

(2) Der Frachtführer ist zur Ablieferung des Gutes nur gegen Rückgabe des Ladescheins, auf dem die Ablieferung bescheinigt ist, und gegen Leistung der noch ausstehenden, nach § 421 Absatz 2 und 3 geschuldeten Zahlungen verpflichtet. Er darf das Gut jedoch nicht dem legitimierten Besitzer des Ladescheins abliefern, wenn ihm bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt ist, dass der legitimierte Besitzer des Ladescheins nicht der aus dem Ladeschein Berechtigte ist.

(3) Liefert der Frachtführer das Gut einem anderen als dem legitimierten Besitzer des Ladescheins oder, im Falle des Absatzes 2 Satz 2, einem anderen als dem aus dem Ladeschein Berechtigten ab, haftet er für den Schaden, der dem aus dem Ladeschein Berechtigten daraus entsteht. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.

§ 446

Befolgung von Weisungen

(1) Das Verfügungsrecht nach den §§ 418 und 419 steht, wenn ein Ladeschein ausgestellt worden ist, ausschließlich dem legitimierten Besitzer des Ladescheins zu. Der Frachtführer darf Weisungen nur gegen Vorlage des Ladescheins ausführen. Weisungen des legitimierten Besitzers des Ladescheins darf er jedoch nicht ausführen, wenn ihm bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt ist, dass der legitimierte Besitzer des Ladescheins nicht der aus dem Ladeschein Berechtigte ist.

(2) Befolgt der Frachtführer Weisungen, ohne sich den Ladeschein vorlegen zu lassen, haftet er dem aus dem Ladeschein Berechtigten für den Schaden, der diesem daraus entsteht. Die Haftung ist auf den Betrag begrenzt, der bei Verlust des Gutes zu zahlen wäre.

Section 445

Delivery against surrender of the consignment bill

(1) After the goods' arrival at the place of delivery, the legitimate holder of the consignment bill shall be entitled to require the Contractual Carrier to deliver the goods. The exercise of this right shall oblige the legitimate holder of the consignment bill to pay freight and any other remuneration pursuant to Section 421 (2) and (3).

(2) The Contractual Carrier shall be obliged to deliver the goods only against surrender of the consignment bill, in which the delivery is confirmed, and against payment of any outstanding amounts owed pursuant to Section 421 (2) and (3). However, the Contractual Carrier must not deliver the goods to the legitimate holder of the consignment bill if the Contractual Carrier is aware, or unaware through gross negligence, that the legitimate holder of the bill of lading is not the person entitled to claim under the consignment bill.

(3) If the Contractual Carrier delivers the goods to a party other than the legitimate holder of the consignment bill or, in the circumstances covered by the second sentence of subsection (2), to a party other than the person entitled to claim under the bill of lading, then the Contractual Carrier shall be liable for the resulting damage suffered by the person entitled to claim under the bill of lading. The liability shall be limited to the amount which would have been payable if the goods had been lost.

Section 446

Carrying out instructions

(1) Where a consignment bill has been issued, only its legitimate holder shall have the right of disposal pursuant to Sections 418 and 419. The Contractual Carrier may carry out instructions only against presentation of the consignment bill. However, the Contractual Carrier must not carry out any instructions issued by the legitimate holder of the consignment bill if the Contractual Carrier is aware, or unaware through gross negligence, that the legitimate holder of the consignment bill is not the person entitled to claim under the bill of lading.

(2) If the Contractual Carrier carries out instructions without having had the bill of lading presented to him, the Contractual Carrier shall be liable to the person entitled to claim under the consignment bill for any resulting damage the latter may suffer. The liability shall be limited to the amount which would have been payable if the

goods had been lost.

§ 447

Einwendungen

(1) Dem aus dem Ladeschein Berechtigten kann der Frachtführer nur solche Einwendungen entgegensetzen, die die Gültigkeit der Erklärungen im Ladeschein betreffen oder sich aus dem Inhalt des Ladescheins ergeben oder dem Frachtführer unmittelbar gegenüber dem aus dem Ladeschein Berechtigten zustehen. Eine Vereinbarung, auf die im Ladeschein lediglich verwiesen wird, ist nicht Inhalt des Ladescheins.

(2) Wird ein ausführender Frachtführer nach § 437 von dem aus dem Ladeschein Berechtigten in Anspruch genommen, kann auch der ausführende Frachtführer die Einwendungen nach Absatz 1 geltend machen.

§ 448

Traditionswirkung des Ladescheins

Die Begebung des Ladescheins an den darin benannten Empfänger hat, sofern der Frachtführer das Gut im Besitz hat, für den Erwerb von Rechten an dem Gut dieselben Wirkungen wie die Übergabe des Gutes. Gleiches gilt für die Übertragung des Ladescheins an Dritte.

§ 449

Abweichende Vereinbarungen über die Haftung

(1) Soweit der Frachtvertrag nicht die Beförderung von Briefen oder briefähnlichen Sendungen zum Gegenstand hat, kann von den Haftungsvorschriften in § 413 Absatz 2, den §§ 414, 418 Absatz 6, § 422 Absatz 3, den §§ 425 bis 438, 445 Absatz 3 und § 446 Absatz 2 nur durch Vereinbarung abgewichen werden, die im Einzelnen ausgehandelt wird, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen wird. Der Frachtführer kann sich jedoch auf eine Bestimmung im Ladeschein, die von den in Satz 1 genannten Vorschriften zu Lasten des aus dem Ladeschein Berechtigten abweicht, nicht gegenüber einem im Ladeschein benannten Empfänger, an den der Ladeschein begeben wurde, sowie gegenüber einem Dritten, dem der Ladeschein übertragen wurde, berufen.

Section 447

Objections

(1) The Contractual Carrier may only raise objections against a claim by a person entitled to claim under the consignment bill insofar as they concern the validity of the statements made in the consignment bill, or insofar as they arise from the contents of the consignment bill, or insofar as the Contractual Carrier is entitled to rely on objections directly against the person entitled to claim under the consignment bill. An agreement to which the consignment bill merely makes reference is not incorporated into the consignment bill.

(2) If the person entitled to claim under the consignment bill makes a claim against the Actual Carrier pursuant to Section 437, then the Actual Carrier, too, may raise the objections pursuant to subsection (1).

Section 448

Consignment bill as document of title

The issue and first handing over of the consignment bill to the consignee designated therein shall have the same effect, in terms of the acquisition of rights to the goods, as a physical handing over of the goods, provided the Contractual Carrier is in possession of the goods. The same shall apply to a transfer of the consignment bill to third parties.

Section 449

Deviating agreements on liability

(1) Insofar as the contract for the carriage of goods is not for carriage of letters or similar items, any agreements deviating from the liability provisions in Sections 413 (2), 414, 418 (6), 422 (3), 425 to 438, 445 (3) and 446 (2) may only be made, if they have been individually negotiated, whether agreed for one or several similar contracts between the same parties. However, the Contractual Carrier may not rely on any deviation to the detriment of the person entitled to claim under the consignment bill from the provisions referred to in the first sentence vis-à-vis a consignee designated in the consignment bill and to whom the bill of lading has been issued and first handed over or vis-à-vis a third party to whom the consignment bill has been transferred.

(2) Abweichend von Absatz 1 kann die vom Frachtführer zu leistende Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes auch durch vorformulierte Vertragsbedingungen auf einen anderen als den in § 431 Absatz 1 und 2 vorgesehenen Betrag begrenzt werden, wenn dieser Betrag

1. zwischen 2 und 40 Rechnungseinheiten liegt und der Verwender der vorformulierten Vertragsbedingungen seinen Vertragspartner in geeigneter Weise darauf hinweist, dass diese einen anderen als den gesetzlich vorgesehenen Betrag vorsehen, oder
2. für den Verwender der vorformulierten Vertragsbedingungen ungünstiger ist als der in § 431 Absatz 1 und 2 vorgesehene Betrag.

Ferner kann abweichend von Absatz 1 durch vorformulierte Vertragsbedingungen die vom Absender nach § 414 zu leistende Entschädigung der Höhe nach beschränkt werden.

(3) Ist der Absender ein Verbraucher, so kann in keinem Fall zu seinem Nachteil von den in Absatz 1 Satz 1 genannten Vorschriften abgewichen werden, es sei denn, der Frachtvertrag hat die Beförderung von Briefen oder briefähnlichen Sendungen zum Gegenstand.

(4) Unterliegt der Frachtvertrag ausländischem Recht, so sind die Absätze 1 bis 3 gleichwohl anzuwenden, wenn nach dem Vertrag sowohl der Ort der Übernahme als auch der Ort der Ablieferung des Gutes im Inland liegen.

§ 450

Anwendung von Seefrachtrecht

Hat der Frachtvertrag die Beförderung des Gutes ohne Umladung sowohl auf Binnen- als auch auf Seegewässern zum Gegenstand, so ist auf den Vertrag Seefrachtrecht anzuwenden, wenn

1. ein Konnossement ausgestellt ist oder
2. die auf Seegewässern zurückzulegende Strecke die größere ist.

(2) In derogation from subsection (1), also standard contract terms may limit the compensation payable by the Contractual Carrier for loss of, or damage to, the goods to an amount other than that provided for in Section 431 (1) and (2), if:

1. this amount lies between 2 and 40 units of account and the user of the standard contract terms has informed his contracting partner in an appropriate manner, that the standard contract terms provide for an amount other than the statutory amount, or
2. this amount is less favourable to the user of the standard contract terms than the amount provided for in Section 431 (1) and (2).

Furthermore, the compensation payable by the Consignor pursuant to Section 414 may, in derogation from subsection (1), be limited, in amount, also by standard contract terms.

(3) If the Consignor is a consumer, then, any deviation to his detriment from the provisions referred to in the first sentence of subsection (1) shall be null and void, unless the contract for the carriage of goods is for carriage of letters or similar items.

(4) If the contract for the carriage of goods is subject to foreign law, subsections (1) to (3) shall nevertheless apply if, according to the contract, the place of taking over of the goods as well as the place designated for delivery are situated in Germany.

Section 450

Application of maritime law

If the contract for the carriage of goods calls for carriage of the goods, without transshipment, both on inland waters and by sea, maritime law on the carriage of goods by sea applies to the contract if:

1. a bill of lading has been issued, or
2. the distance to be covered by sea is the longer.

Zweiter Unterabschnitt Beförderung von Umzugsgut

§ 451

Umzugsvertrag

Hat der Frachtvertrag die Beförderung von Umzugsgut zum Gegenstand, so sind auf den Vertrag die Vorschriften des Ersten Unterabschnitts anzuwenden, soweit die folgenden besonderen Vorschriften oder anzuwendende internationale Übereinkommen nichts anderes bestimmen.

§ 451a

Pflichten des Frachtführers

(1) Die Pflichten des Frachtführers umfassen auch das Ab- und Aufbauen der Möbel sowie das Ver- und Entladen des Umzugsgutes.

(2) Ist der Absender ein Verbraucher, so zählt zu den Pflichten des Frachtführers ferner die Ausführung sonstiger auf den Umzug bezogener Leistungen wie die Verpackung und Kennzeichnung des Umzugsgutes.

§ 451b

Frachtbrief. Gefährliches Gut. Begleitpapiere. Mitteilungs- und Auskunftspflichten

(1) Abweichend von § 408 ist der Absender nicht verpflichtet, einen Frachtbrief auszustellen.

(2) Zählt zu dem Umzugsgut gefährliches Gut und ist der Absender ein Verbraucher, so ist er abweichend von § 410 lediglich verpflichtet, den Frachtführer über die von dem Gut ausgehende Gefahr allgemein zu unterrichten; die Unterrichtung bedarf keiner Form. Der Frachtführer hat den Absender über dessen Pflicht nach Satz 1 zu unterrichten.

(3) Der Frachtführer hat den Absender, wenn dieser ein Verbraucher ist, über die zu beachtenden Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften zu unterrichten. Er ist jedoch nicht verpflichtet zu prüfen, ob vom Absender zur Verfügung gestellte Urkunden und erteilte Auskünfte richtig und vollständig sind.

Subchapter 2 Carriage of removal goods

Section 451

Removal contract

If the contract for the carriage of goods is for carriage of removal goods, then the provisions of Subchapter 1 shall apply to that contract unless the following special provisions or applicable international conventions provide otherwise.

Section 451a

Duties of the Contractual Carrier

(1) The duties of the Contractual Carrier also include dismantling and reassembling the furniture, as well as the loading and the unloading of the removal goods.

(2) If the Consignor is a consumer, the duties of the Contractual Carrier further include carrying out other services related to removal, such as packaging as well as labelling or marking the removal goods.

Section 451b

Consignment note; dangerous goods; accompanying documents; duties to disclose and provide information

(1) In derogation from Section 408 the Consignor is not obliged to issue a consignment note.

(2) If dangerous goods form part of the removal goods, and if the Consignor is a consumer, he is, in derogation from Section 410, only obliged to inform the Contractual Carrier in general terms of the danger posed by the goods; the information does not have to be provided in any particular form. The Contractual Carrier shall inform the Consignor of his duty under the first sentence.

(3) If the Consignor is a consumer, the Contractual Carrier shall inform him of the applicable customs requirements and other administrative requirements. He is however not obliged to enquire into the accuracy or completeness of documents and information provided by the Consignor.

§ 451c (weggefallen)

Section 451c (deleted)

§ 451d

Section 451d

Besondere Haftungsausschlussgründe

Particular causes for exclusion of liability

(1) Abweichend von § 427 ist der Frachtführer von seiner Haftung befreit, soweit der Verlust oder die Beschädigung auf eine der folgenden Gefahren zurückzuführen ist:

(1) In derogation from Section 427, the Contractual Carrier is released from liability insofar as the loss of, or damage to, the goods was due to one of the following risks:

1. Beförderung von Edelmetallen, Juwelen, Edelsteinen, Geld, Briefmarken, Münzen, Wertpapieren oder Urkunden;
2. ungenügende Verpackung oder Kennzeichnung durch den Absender;
3. Behandeln, Verladen oder Entladen des Gutes durch den Absender;
4. Beförderung von nicht vom Frachtführer verpacktem Gut in Behältern;
5. Verladen oder Entladen von Gut, dessen Größe oder Gewicht den Raumverhältnissen an der Ladestelle oder Entladestelle nicht entspricht, sofern der Frachtführer den Absender auf die Gefahr einer Beschädigung vorher hingewiesen und der Absender auf der Durchführung der Leistung bestanden hat;
6. Beförderung lebender Tiere oder von Pflanzen;
7. natürliche oder mangelhafte Beschaffenheit des Gutes, der zufolge es besonders leicht Schäden, insbesondere durch Bruch, Funktionsstörungen, Rost, inneren Verderb oder Auslaufen, erleidet.

1. carriage of precious metals, jewels, precious stones, money, stamps, coins, securities or documents;
2. insufficient packaging or labelling or marking by the Consignor;
3. handling, loading or unloading of the goods by the Consignor;
4. carriage in load devices not packaged by the Contractual Carrier;
5. loading or unloading of goods the size or weight of which does not correspond to the space available at the place designated for loading or unloading, provided the Contractual Carrier had informed the Consignor in advance of the risk of damage and the Consignor had insisted on the service being carried out;
6. carriage of live animals or of plants;
7. inherent vice or characteristics of the goods that make them particularly susceptible to damage, particularly through breakage, failures of function, rust, decay or leakage.

(2) Ist ein Schaden eingetreten, der nach den Umständen des Falles aus einer der in Absatz 1 bezeichneten Gefahren entstehen konnte, so wird vermutet, dass der Schaden aus dieser Gefahr entstanden ist.

(2) If loss or damage has occurred which, given the circumstances, might have been due to one of the causes set out in subsection (1), then it shall be presumed that the corresponding loss or damage has in fact been so caused.

(3) Der Frachtführer kann sich auf Absatz 1 nur berufen, wenn er alle ihm nach den Umständen obliegenden Maßnahmen getroffen und besondere Weisungen beachtet hat.

(3) The Contractual Carrier may avail himself of the defences set out in subsection (1) only if he has taken all of the measures incumbent upon him in light of the circumstances, and only if he has complied with any special instructions that may have been issued.

§ 451e

Section 451e

Haftungshöchstbetrag

Limit of liability

Abweichend von § 431 Abs. 1 und 2 ist die Haftung des Frachtführers wegen Verlust oder Beschädigung auf einen Betrag von 620 Euro je Kubikmeter Laderaum, der zur Erfüllung des

In derogation from Section 431 (1) and (2) the Contractual Carrier's liability for loss or damage is limited to an amount of 620 Euro per cubic meter of the loading space required for the per-

Vertrages benötigt wird, beschränkt.

formance of the contract.

§ 451f

Schadensanzeige

Abweichend von § 438 Abs. 1 und 2 erlöschen Ansprüche wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes,

1. wenn der Verlust oder die Beschädigung des Gutes äußerlich erkennbar war und dem Frachtführer nicht spätestens am Tag nach der Ablieferung angezeigt worden ist,
2. wenn der Verlust oder die Beschädigung äußerlich nicht erkennbar war und dem Frachtführer nicht innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablieferung angezeigt worden ist.

§ 451g

Wegfall der Haftungsbefreiungen und -begrenzungen

Ist der Absender ein Verbraucher, so kann sich der Frachtführer oder eine in § 428 genannte Person

1. auf die in den §§ 451d und 451e sowie in dem Ersten Unterabschnitt vorgesehenen Haftungsbefreiungen und Haftungsbegrenzungen nicht berufen, soweit der Frachtführer es unterlässt, den Absender bei Abschluss des Vertrages über die Haftungsbestimmungen zu unterrichten und auf die Möglichkeiten hinzuweisen, eine weitergehende Haftung zu vereinbaren oder das Gut zu versichern,
2. auf § 451f in Verbindung mit § 438 nicht berufen, soweit der Frachtführer es unterlässt, den Empfänger spätestens bei der Ablieferung des Gutes über die Form und Frist der Schadensanzeige sowie die Rechtsfolgen bei Unterlassen der Schadensanzeige zu unterrichten.

Die Unterrichtung nach Satz 1 Nr. 1 muss in drucktechnisch deutlicher Gestaltung besonders hervorgehoben sein.

§ 451h

Abweichende Vereinbarungen

(1) Ist der Absender ein Verbraucher, so kann von den die Haftung des Frachtführers und des Absenders regelnden Vorschriften dieses Unterabschnitts sowie den danach auf den Umzugsvertrag anzuwendenden Vorschriften des

Section 451f

Notice of damage

In derogation from Section 438 (1) and (2) claims for loss of, or damage to, the goods shall expire,

1. if loss of, or damage to, the goods was apparent, and the carrier was not notified of it on the day after delivery of the goods at the latest,
2. if the loss or damage was not apparent, and the Contractual Carrier was not notified of it within fourteen days after delivery

Section 451g

Loss of right to rely on exemptions from and limitations on liability

If the Consignor is a consumer, the Contractual Carrier or one of the persons referred to in Section 428

1. may not avail himself of the exemptions from, and limitations on, liability provided for by Sections 451d and 451e as well as by subchapter 1, insofar as the Contractual Carrier, at the time the contract was concluded, failed to inform the Consignor of the provisions relating to liability and to advise him that a more far-reaching liability could be agreed upon or that the goods could be insured,
2. may not rely on Section 451f in conjunction with Section 438, insofar as the Contractual Carrier failed to inform the consignee, when the goods were delivered at the latest, of the required form and the deadline for the notice of damage, as well as of the legal consequences of failure to give notice of damage.

Information pursuant to number 1 of the first sentence above must be given a prominent appearance by a special printing technique.

Section 451h

Deviating agreements

(1) If the Consignor is a consumer, the provisions of the present Subchapter governing the Contractual Carrier's and the Consignor's liability, as well as from the provisions of the first Subchapter applicable to the removal contract cannot,

Ersten Unterabschnitts nicht zum Nachteil des Absenders abgewichen werden.

(2) In allen anderen als den in Absatz 1 genannten Fällen kann von den darin genannten Vorschriften nur durch Vereinbarung abgewichen werden, die im einzelnen ausgehandelt ist, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen ist. Die vom Frachtführer zu leistende Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes kann jedoch auch durch vorformulierte Vertragsbedingungen auf einen anderen als den in § 451e vorgesehenen Betrag begrenzt werden, wenn der Verwender der vorformulierten Vertragsbedingungen seinen Vertragspartner in geeigneter Weise darauf hinweist, dass diese einen anderen als den gesetzlich vorgesehenen Betrag vorsehen. Ferner kann durch vorformulierte Vertragsbedingungen die vom Absender nach § 414 zu leistende Entschädigung der Höhe nach beschränkt werden.

(3) Unterliegt der Umzugsvertrag ausländischem Recht, so sind die Absätze 1 und 2 gleichwohl anzuwenden, wenn nach dem Vertrag der Ort der Übernahme und der Ort der Ablieferung des Gutes im Inland liegen.

to the detriment of the Consignor, be departed from.

(2) In cases other than those specified in subsection (1), any agreements deviating from provisions specified therein may only be made, if they have been individually negotiated, whether agreed for one or several similar contracts between the same parties. The compensation payable by the Contractual Carrier for loss of, or damage to, the goods may, however, be limited also by standard contract terms to an amount other than that provided for in Section 451e, if the user of the standard contract terms has informed his contracting partner in an appropriate manner, that the standard contract terms provide for an amount other than the statutory amount. Furthermore, the compensation payable by the Consignor pursuant to Section 414 may be limited, in amount, by standard contract terms.

(3) If the removal contract is subject to foreign law, subsections (1) and (2) shall nevertheless apply if, according to the contract, the place of taking over of the goods as well as the place designated for delivery are situated in Germany.

Dritter Unterabschnitt

Beförderung mit verschiedenartigen Beförderungsmitteln

§ 452

Frachtvertrag über eine Beförderung mit verschiedenartigen Beförderungsmitteln

Wird die Beförderung des Gutes auf Grund eines einheitlichen Frachtvertrags mit verschiedenartigen Beförderungsmitteln durchgeführt und wären, wenn über jeden Teil der Beförderung mit jeweils einem Beförderungsmittel (Teilstrecke) zwischen den Vertragsparteien ein gesonderter Vertrag abgeschlossen worden wäre, mindestens zwei dieser Verträge verschiedenen Rechtsvorschriften unterworfen, so sind auf den Vertrag die Vorschriften des Ersten Unterabschnitts anzuwenden, soweit die folgenden besonderen Vorschriften oder anzuwendende internationale Übereinkommen nichts anderes bestimmen. Dies gilt auch dann, wenn ein Teil der Beförderung über See durchgeführt wird.

Subchapter 3

Carriage by several modes of transport

Section 452

Contract for the carriage of goods by several modes of transport

If carriage of goods is performed by several modes of transport under a single contract for the carriage of goods, and if, had separate contracts been concluded between the parties for each part of the carriage involving one mode of transport (transport leg), at least two of these contracts would have been subject to different legal provisions, then the provisions of the Subchapter 1 shall apply to the contract, unless the following special provisions or applicable international conventions provide otherwise. This shall also apply if part of the carriage is performed by sea.

§ 452a

Bekannter Schadensort

Steht fest, dass der Verlust, die Beschädigung oder das Ereignis, das zu einer Überschreitung der Lieferfrist geführt hat, auf einer bestimmten Teilstrecke eingetreten ist, so bestimmt sich die Haftung des Frachtführers abweichend von den Vorschriften des Ersten Unterabschnitts nach den Rechtsvorschriften, die auf einen Vertrag über eine Beförderung auf dieser Teilstrecke anzuwenden wären. Der Beweis dafür, dass der Verlust, die Beschädigung oder das zu einer Überschreitung der Lieferfrist führende Ereignis auf einer bestimmten Teilstrecke eingetreten ist, obliegt demjenigen, der dies behauptet.

§ 452b

Schadensanzeige. Verjährung

(1) § 438 ist unabhängig davon anzuwenden, ob der Schadensort unbekannt ist, bekannt ist oder später bekannt wird. Die für die Schadensanzeige vorgeschriebene Form und Frist ist auch gewahrt, wenn die Vorschriften eingehalten werden, die auf einen Vertrag über eine Beförderung auf der letzten Teilstrecke anzuwenden wären.

(2) Für den Beginn der Verjährung des Anspruchs wegen Verlust, Beschädigung oder Überschreitung der Lieferfrist ist, wenn auf den Ablieferungszeitpunkt abzustellen ist, der Zeitpunkt der Ablieferung an den Empfänger maßgebend. Der Anspruch verjährt auch bei bekanntem Schadensort frühestens nach Maßgabe des § 439.

§ 452c

Umzugsvertrag über eine Beförderung mit verschiedenartigen Beförderungsmitteln

Hat der Frachtvertrag die Beförderung von Umzugsgut mit verschiedenartigen Beförderungsmitteln zum Gegenstand, so sind auf den Vertrag die Vorschriften des Zweiten Unterabschnitts anzuwenden. § 452a ist nur anzuwenden, soweit für die Teilstrecke, auf der der Schaden eingetreten ist, Bestimmungen eines für die Bundesrepublik Deutschland verbindlichen internationalen Übereinkommens gelten.

Section 452a

Localized place of damage

If it has been established that the loss, damage or event which caused delay in delivery occurred on a specific transport leg, the liability of the Contractual Carrier shall, in derogation from the provisions of subchapter 1, be determined in accordance with the legal provisions governing a contract for the carriage of goods on this transport leg. The burden of proving that the loss, damage or event which caused delay in delivery occurred on a particular transport leg is borne by the person alleging this.

Section 452b

Notice of damage; limitation periods

(1) Section 438 shall apply irrespective of whether the place of damage is unknown, is known or becomes known later. For the purposes of compliance with the form and time limit for the notice of damage it shall also suffice if the provisions which would have been applicable to a contract for the carriage of goods on the last transport leg have been observed.

(2) If the limitation period in respect of claims for loss of, or damage to, the goods or for delay in delivery shall commence on the time the goods were delivered, delivery to the consignee shall be the relevant point of time. Even if the place where the damage occurred is known, the claim shall be time-barred at the earliest in accordance with Section 439.

Section 452c

Removal contract relating to carriage by several modes of transport

If the contract for the carriage of goods is for carriage of removal goods by several modes of transport, the provisions of subchapter 2 shall apply to the contract. Section 452a shall only apply insofar as the transport leg on which the damage occurred shall be governed by provisions of an international convention binding on the Federal Republic of Germany.

§ 452d

Abweichende Vereinbarungen

(1) Von der Regelung des § 452b Abs. 2 Satz 1 kann nur durch Vereinbarung abgewichen werden, die im einzelnen ausgehandelt ist, auch wenn diese für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen ist. Von den übrigen Regelungen dieses Unterabschnitts kann nur insoweit durch vertragliche Vereinbarung abgewichen werden, als die darin in Bezug genommenen Vorschriften abweichende Vereinbarungen zulassen.

(2) Abweichend von Absatz 1 kann jedoch auch durch vorformulierte Vertragsbedingungen vereinbart werden, dass sich die Haftung bei bekanntem Schadensort (§ 452a)

1. unabhängig davon, auf welcher Teilstrecke der Schaden eintreten wird, oder
2. für den Fall des Schadenseintritts auf einer in der Vereinbarung genannten Teilstrecke

nach den Vorschriften des Ersten Unterabschnitts bestimmt.

(3) Vereinbarungen, die die Anwendung der für eine Teilstrecke zwingend geltenden Bestimmungen eines für die Bundesrepublik Deutschland verbindlichen internationalen Übereinkommens ausschließen, sind unwirksam.

Fünfter Abschnitt Speditionsgeschäft

§ 453

Speditionsvertrag

(1) Durch den Speditionsvertrag wird der Spediteur verpflichtet, die Versendung des Gutes zu besorgen.

(2) Der Versender wird verpflichtet, die vereinbarte Vergütung zu zahlen.

(3) Die Vorschriften dieses Abschnitts gelten nur, wenn die Besorgung der Versendung zum Betrieb eines gewerblichen Unternehmens gehört. Erfordert das Unternehmen nach Art oder Umfang einen in kaufmännischer Weise eingerichteten Geschäftsbetrieb nicht und ist die Firma des Unternehmens auch nicht nach § 2 in das Handelsregister eingetragen, so sind in Ansehung des Speditionsgeschäfts auch insoweit die Vorschriften des Ersten Abschnitts des

Section 452d

Deviating agreements

(1) Any agreements deviating from the provisions in the first sentence of Section 452 (2) may only be made, if they have been individually negotiated, whether agreed for one or several similar contracts between the same parties. Any agreements deviating from the other provisions of the present subchapter may only be made insofar as the provisions referred to therein permit deviating agreements.

(2) In derogation from subsection (1), also standard contract terms may provide that in cases where the place of damage is localized (Section 452a) liability shall be determined in accordance with the legal provisions of subchapter 1

1. irrespective of on which transport leg the damage will occur, or
2. where the damage occurs on a particular transport leg specified in the agreement.

(3) Agreements purporting to exclude the application of mandatory provisions of an international convention applicable to a particular transport leg and binding on the Federal Republic of Germany shall be void.

Chapter 5 Freight forwarding business

Section 453

Freight forwarding contract

(1) Under a freight forwarding contract the Freight Forwarder (Spediteur) is obliged to arrange for the dispatch of the goods.

(2) The Sender (Versender) is obliged to pay the agreed remuneration.

(3) The provisions of the present Chapter shall apply only whenever dispatching of goods is part of a business enterprise. If the nature or size of the enterprise is such that it does not require a commercially organized business operation, and if the name of the enterprise has also not been entered in the Commercial Register pursuant to Section 2, then also the provisions of Chapter 1 of Book 4 shall supplement the freight forwarding contract; however, Sections 348 to 350, shall not

Vierten Buches ergänzend anzuwenden; dies apply.
gilt jedoch nicht für die §§ 348 bis 350.

§ 454

Besorgung der Versendung

(1) Die Pflicht, die Versendung zu besorgen, umfasst die Organisation der Beförderung, insbesondere

1. die Bestimmung des Beförderungsmittels und des Beförderungsweges,
2. die Auswahl ausführender Unternehmer, den Abschluss der für die Versendung erforderlichen Fracht-, Lager- und Speditionsverträge sowie die Erteilung von Informationen und Weisungen an die ausführenden Unternehmer und
3. die Sicherung von Schadensersatzansprüchen des Versenders.

(2) Zu den Pflichten des Spediteurs zählt ferner die Ausführung sonstiger vereinbarter auf die Beförderung bezogener Leistungen wie die Versicherung und Verpackung des Gutes, seine Kennzeichnung und die Zollbehandlung. Der Spediteur schuldet jedoch nur den Abschluss der zur Erbringung dieser Leistungen erforderlichen Verträge, wenn sich dies aus der Vereinbarung ergibt.

(3) Der Spediteur schließt die erforderlichen Verträge im eigenen Namen oder, sofern er hierzu bevollmächtigt ist, im Namen des Versenders ab.

(4) Der Spediteur hat bei Erfüllung seiner Pflichten das Interesse des Versenders wahrzunehmen und dessen Weisungen zu befolgen.

§ 455

Behandlung des Gutes, Begleitpapiere, Mitteilungs- und Auskunftspflichten

(1) Der Versender ist verpflichtet, das Gut, soweit erforderlich, zu verpacken und zu kennzeichnen und Urkunden zur Verfügung zu stellen sowie alle Auskünfte zu erteilen, deren der Spediteur zur Erfüllung seiner Pflichten bedarf. Soll gefährliches Gut versendet werden, so hat der Versender dem Spediteur rechtzeitig in Textform die genaue Art der Gefahr und, soweit erforderlich, zu ergreifende Vorsichtsmaßnahmen mitzuteilen.

Section 454

Arranging for the dispatch of the goods

(1) The duty to arrange for the dispatch of the goods includes the organisation of the carriage, in particular

1. the determination of the means and route of transport,
2. the choice of performing enterprises, the conclusion of the contracts for the carriage of goods, for warehousing and for freight forwarding required for the dispatch, as well as providing information and giving instructions to the performing enterprises, and
3. securing the Sender's claims for damages.

(2) The duties of the Freight Forwarder shall also include the provision of other agreed services relating to carriage such as insuring and packaging the goods, labelling and marking them and processing for customs clearance. However, for the purposes of providing these services the Freight Forwarder shall only be obliged to arrange for the conclusion of the required contracts, if the agreement calls for it.

(3) The Freight Forwarder shall conclude the required contracts in his own name or, if he is authorised to do so, in the name of the Sender.

(4) In fulfilling his duties the Freight Forwarder shall act in the interest of the sender and carry out his instructions.

Section 455

Handling of the goods; accompanying documents; duties to disclose and provide information

(1) The Sender shall package, label and mark the goods to the extent necessary and shall provide such documents and such information that the Freight Forwarder needs to fulfil his duties. Where dangerous goods are to be dispatched, the Sender shall, in a timely manner and in text form⁶, inform the Freight Forwarder of the precise nature of the danger and, to the extent necessary, of any precautionary measures to be taken.

⁶ See Section 126b of the German Civil Code, as quoted in the footnote to Section 410(1) above.

(2) Der Versender hat, auch wenn ihn kein Verschulden trifft, dem Spediteur Schäden und Aufwendungen zu ersetzen, die verursacht werden durch

1. ungenügende Verpackung oder Kennzeichnung,
2. Unterlassen der Mitteilung über die Gefährlichkeit des Gutes oder
3. Fehlen, Unvollständigkeit oder Unrichtigkeit der Urkunden oder Auskünfte, die für eine amtliche Behandlung des Gutes erforderlich sind.

§ 414 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

(3) Ist der Versender ein Verbraucher, so hat er dem Spediteur Schäden und Aufwendungen nach Absatz 2 nur zu ersetzen, soweit ihn ein Verschulden trifft.

§ 456

Fälligkeit der Vergütung

Die Vergütung ist zu zahlen, wenn das Gut dem Frachtführer oder Verfrachter übergeben worden ist.

§ 457

Forderungen des Versenders

Der Versender kann Forderungen aus einem Vertrag, den der Spediteur für Rechnung des Versenders im eigenen Namen abgeschlossen hat, erst nach der Abtretung geltend machen. Solche Forderungen sowie das in Erfüllung solcher Forderungen Erlangte gelten jedoch im Verhältnis zu den Gläubigern des Spediteurs als auf den Versender übertragen.

§ 458

Selbsteintritt

Der Spediteur ist befugt, die Beförderung des Gutes durch Selbsteintritt auszuführen. Macht er von dieser Befugnis Gebrauch, so hat er hinsichtlich der Beförderung die Rechte und Pflichten eines Frachtführers oder Verfrachters. In diesem Fall kann er neben der Vergütung für seine Tätigkeit als Spediteur die gewöhnliche Fracht verlangen.

§ 459

Spedition zu festen Kosten

Soweit als Vergütung ein bestimmter Be-

(2) The Sender shall, even if he is not at fault, compensate the Freight Forwarder for any damage, costs or expenses caused by any of the following:

1. the insufficient packaging or labelling or marking of the goods; or
2. the failure to disclose the goods' dangerous nature;
3. the lack, incompleteness or inaccuracy of the documents or information that may be necessary for official processing.

Section 414 (2) shall apply mutatis mutandis.

(3) If the Sender is a consumer, he shall compensate the Freight Forwarder for any damage, costs or expenses pursuant to subsection (2) only to the extent he is at fault.

Section 456

Due date for payment of remuneration

The remuneration must be paid once the goods have been delivered for carriage to the Contractual Carrier or Sea Carrier.

Section 457

Claims of the sender

Where the Freight Forwarder concluded contracts in his own name for account of the Sender, the Sender may assert claims under such contract only after these claims have been assigned to him. However, in relation to the creditors of the Freight Forwarder, such claims, as well as their proceeds, shall be deemed to have been assigned to the Sender.

Section 458

Freight Forwarder performing carriage

The Freight Forwarder is entitled to perform the carriage of the goods himself. If he exercises this right he has, as far as the carriage is concerned, the rights and duties of a carrier or sea carrier. In this case, he may demand payment of the usual freight in addition to the remuneration for his services as a freight forwarder.

Section 459

Freight forwarding at fixed costs

Insofar as a fixed amount is agreed as re-

trag vereinbart ist, der Kosten für die Beförderung einschließt, hat der Spediteur hinsichtlich der Beförderung die Rechte und Pflichten eines Frachtführers oder Verfrachters. In diesem Fall hat er Anspruch auf Ersatz seiner Aufwendungen nur, soweit dies üblich ist.

§ 460

Sammelladung

(1) Der Spediteur ist befugt, die Versendung des Gutes zusammen mit Gut eines anderen Versenders auf Grund eines für seine Rechnung über eine Sammelladung geschlossenen Frachtvertrages zu bewirken.

(2) Macht der Spediteur von dieser Befugnis Gebrauch, so hat er hinsichtlich der Beförderung in Sammelladung die Rechte und Pflichten eines Frachtführers oder Verfrachters. In diesem Fall kann der Spediteur eine den Umständen nach angemessene Vergütung verlangen, höchstens aber die für die Beförderung des einzelnen Gutes gewöhnliche Fracht.

§ 461

Haftung des Spediteurs

(1) Der Spediteur haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des in seiner Obhut befindlichen Gutes entsteht. Die §§ 426, 427, 429, 430, 431 Abs. 1, 2 und 4, die §§ 432, 434 bis 436 sind entsprechend anzuwenden.

(2) Für Schaden, der nicht durch Verlust oder Beschädigung des in der Obhut des Spediteurs befindlichen Gutes entstanden ist, haftet der Spediteur, wenn er eine ihm nach § 454 obliegende Pflicht verletzt. Von dieser Haftung ist er befreit, wenn der Schaden durch die Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns nicht abgewendet werden konnte.

(3) Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verhalten des Versenders oder ein besonderer Mangel des Gutes mitgewirkt, so hängen die Verpflichtung zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes davon ab, inwieweit diese Umstände zu dem Schaden beigetragen haben.

§ 462

Haftung für andere

Der Spediteur hat Handlungen und Unterlassungen seiner Leute in gleichem Umfang zu vertreten wie eigene Handlungen und Unterlassungen, wenn die Leute in Ausübung ihrer Ver-

muneration which includes the costs for the carriage, the Freight Forwarder has, as far as the carriage is concerned, the rights and duties of a carrier or a sea carrier. In this case, he shall be entitled to reimbursement of costs or expenses only insofar as they were customary.

Section 460

Collective consignment

(1) The Freight Forwarder is entitled to arrange for the dispatch of the goods together with goods of another sender under a contract for the carriage of goods of a collective consignment concluded for his own account.

(2) If the Freight Forwarder exercises this right he has, as far as the carriage as a collective consignment is concerned, the rights and duties of a carrier or sea carrier. In this case, the Freight Forwarder may claim such remuneration as is appropriate in the circumstances, not exceeding, however, the freight usually payable for carriage of the goods if sent separately.

Section 461

Liability of the Freight Forwarder

(1) The Freight Forwarder shall be liable for any damage resulting from the loss of, or damage to, the goods occurring during the time the goods were in his custody. Sections 426, 427, 429, 430, 431 (1), (2) and (4), as well as Sections 432 and 434 to 436 shall apply mutatis mutandis.

(2) For any damage not resulting from the loss of, or damage to, the goods occurring during the time the goods were in his custody, the Freight Forwarder he shall be liable only if he acted in breach of a duty he owes under Section 454. He is released from such liability if the damage could not have been avoided by due diligence of a prudent businessman.

(2) Where conduct on the part of the Sender or a particular defect of the goods has contributed to the occurrence of the damage, then the obligation to pay compensation and the amount of the compensation payable shall depend on the extent to which such circumstances have contributed to the damage.

Section 462

Liability for others

The Freight Forwarder is liable for acts or omissions of his servants to the same extent as for his own acts or omissions, provided the servants act within the scope of their employment.

richtungen handeln. Gleiches gilt für Handlungen und Unterlassungen anderer Personen, deren er sich bei Erfüllung seiner Pflicht, die Versendung zu besorgen, bedient.

The same shall apply to the acts or omissions of other persons whose services he makes use of for fulfilling his duty to arrange for the dispatch of the goods.

§ 463

Verjährung

Auf die Verjährung der Ansprüche aus einer Leistung, die den Vorschriften dieses Abschnitts unterliegt, ist § 439 entsprechend anzuwenden.

Section 463

Limitation periods

Section 439 shall apply mutatis mutandis to the time-bar of claims based on a service which is subject to the provisions of this Chapter.

§ 464

Pfandrecht des Spediteurs

Der Spediteur hat für alle Forderungen aus dem Speditionsvertrag ein Pfandrecht an dem ihm zur Versendung übergebenen Gut des Versenders oder eines Dritten, der der Versendung des Gutes zugestimmt hat. An dem Gut des Versenders hat der Spediteur auch ein Pfandrecht für alle unbestrittenen Forderungen aus anderen mit dem Versender abgeschlossenen Speditions-, Fracht-, Seefracht- und Lagerverträgen. § 440 Absatz 1 Satz 3 und Absatz 2 bis 4 ist entsprechend anzuwenden.

Section 464

Freight Forwarder's lien

For all of his claims under the freight forwarding contract, the Freight Forwarder shall have a lien over the goods delivered to him for their dispatch, whether they belong to the Sender or a third party that has consented to the dispatch of the goods. The Freight Forwarder shall also have a lien over the goods of the Sender for all undisputed claims under other contracts concluded with the Sender for freight forwarding, for the carriage of goods, for the carriage of goods by sea, and for warehousing. The third sentence of Section 440 (1) and Section 440 (2) to (4) shall apply mutatis mutandis.

§ 465

Nachfolgender Spediteur

(1) Wirkt an einer Beförderung neben dem Frachtführer auch ein Spediteur mit und hat dieser die Ablieferung zu bewirken, so ist auf den Spediteur § 441 Absatz 1 entsprechend anzuwenden.

(2) Wird ein vorhergehender Frachtführer oder Spediteur von einem nachfolgenden Spediteur befriedigt, so gehen Forderung und Pfandrecht des ersteren auf den letzteren über.

Section 465

Subsequent freight forwarders

(1) Where, in addition to the carrier, a freight forwarder is involved in the carriage and where it is incumbent on the latter to procure the delivery of the goods, Section 441 (1) shall apply mutatis mutandis to the freight forwarder.

(2) If a preceding carrier or freight forwarder is paid by a subsequent freight forwarder, the claim and the lien of the former shall devolve to the latter.

§ 466

Abweichende Vereinbarungen über die Haftung

(1) Soweit der Speditionsvertrag nicht die Versendung von Briefen oder briefähnlichen Sendungen zum Gegenstand hat, kann von den Haftungsvorschriften in § 455 Absatz 2 und 3, § 461 Absatz 1 sowie in den §§ 462 und 463 nur durch Vereinbarung abgewichen werden, die im Einzelnen ausgehandelt wird, auch wenn sie für eine Mehrzahl von gleichartigen Verträgen zwischen denselben Vertragsparteien getroffen

Section 466

Deviating agreements relating to liability

(1) Insofar as the freight forwarding contract is not for the dispatch of letters or similar items, any agreements deviating from the liability provisions in Sections 455 (2) and (3), 461 (1) as well as in Sections 462 and 463 may only be made, if they have been individually negotiated, whether agreed for one or several similar contracts between the same parties.

wird.

(2) Abweichend von Absatz 1 kann die vom Spediteur zu leistende Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung des Gutes auch durch vorformulierte Vertragsbedingungen auf einen anderen als den in § 431 Absatz 1 und 2 vorgesehenen Betrag begrenzt werden, wenn dieser Betrag

1. zwischen 2 und 40 Rechnungseinheiten liegt und der Verwender der vorformulierten Vertragsbedingungen seinen Vertragspartner in geeigneter Weise darauf hinweist, dass diese einen anderen als den gesetzlich vorgesehenen Betrag vorsehen, oder
2. für den Verwender der vorformulierten Vertragsbedingungen ungünstiger ist als der in § 431 Absatz 1 und 2 vorgesehene Betrag.

Ferner kann durch vorformulierte Vertragsbedingungen die vom Versender nach § 455 Absatz 2 oder 3 zu leistende Entschädigung der Höhe nach beschränkt werden.

(3) Von § 458 Satz 2, § 459 Satz 1 und § 460 Absatz 2 Satz 1 kann nur insoweit durch vertragliche Vereinbarung abgewichen werden, als die darin in Bezug genommenen Vorschriften abweichende Vereinbarungen zulassen.

(4) Ist der Versender ein Verbraucher, so kann in keinem Fall zu seinem Nachteil von den in Absatz 1 genannten Vorschriften abgewichen werden, es sei denn, der Speditionsvertrag hat die Beförderung von Briefen oder briefähnlichen Sendungen zum Gegenstand.

(5) Unterliegt der Speditionsvertrag ausländischem Recht, so sind die Absätze 1 bis 4 gleichwohl anzuwenden, wenn nach dem Vertrag sowohl der Ort der Übernahme als auch der Ort der Ablieferung des Gutes im Inland liegen.

(2) In derogation from subsection (1), also standard contract terms may limit the compensation payable by the Freight Forwarder for loss of, or damage to, the goods to an amount other than that provided for in Section 431 (1) and (2), if:

1. this amount lies between 2 and 40 units of account and the user of the standard contract terms has informed his contracting partner in an appropriate manner, that the standard contract terms provide for an amount other than the statutory amount, or
2. this amount is less favourable to the user of the standard contract terms than the amount provided for in Section 431 (1) and (2).

Furthermore, the compensation payable by the Sender pursuant to Section 455 (2) or (3) may be limited, in amount, by standard contract terms.

(3) Any agreements deviating from the second sentence of Section 458, from the first sentence of Section 459 and from the first sentence of Section 460 (2) may only be made insofar as the provisions referred to therein permit deviating agreements.

(4) If the Sender is a consumer, then, any deviation to his detriment from the provisions referred to in subsection (1) shall be null and void, unless the freight forwarding contract is for carriage of letters or similar items.

(5) If the freight forwarding contract is subject to foreign law, subsections (1) to (4) shall nevertheless apply if, according to the contract, the place of taking over of the goods as well as the place designated for delivery are situated in Germany.

Sechster Abschnitt

Lagergeschäft

§ 467

Lagergeschäft

(1) Durch den Lagervertrag wird der Lagerhalter verpflichtet, das Gut zu lagern und aufzubewahren.

(2) Der Einlagerer wird verpflichtet, die vereinbarte Vergütung zu zahlen.

(3) Die Vorschriften dieses Abschnitts gel-

Chapter 6

Warehousing business

Section 467

Warehousing contract

(1) Under a warehousing contract the Warehouse Keeper is obliged to store the goods and to keep them in safe custody.

(2) The Depositor is obliged to pay the agreed remuneration.

(3) The provisions of the present Chapter

ten nur, wenn die Lagerung und Aufbewahrung zum Betrieb eines gewerblichen Unternehmens gehören. Erfordert das Unternehmen nach Art oder Umfang einen in kaufmännischer Weise eingerichteten Geschäftsbetrieb nicht und ist die Firma des Unternehmens auch nicht nach § 2 in das Handelsregister eingetragen, so sind in Ansehung des Lagergeschäfts auch insoweit die Vorschriften des Ersten Abschnitts des Vierten Buches ergänzend anzuwenden; dies gilt jedoch nicht für die §§ 348 bis 350.

§ 468

Behandlung des Gutes, Begleitpapiere, Mitteilungs- und Auskunftspflichten

(1) Der Einlagerer ist verpflichtet, dem Lagerhalter, wenn gefährliches Gut eingelagert werden soll, rechtzeitig in Textform die genaue Art der Gefahr und, soweit erforderlich, zu ergreifende Vorsichtsmaßnahmen mitzuteilen. Er hat ferner das Gut, soweit erforderlich, zu verpacken und zu kennzeichnen und Urkunden zur Verfügung zu stellen sowie alle Auskünfte zu erteilen, die der Lagerhalter zur Erfüllung seiner Pflichten benötigt.

(2) Ist der Einlagerer ein Verbraucher, so ist abweichend von Absatz 1

1. der Lagerhalter verpflichtet, das Gut, soweit erforderlich, zu verpacken und zu kennzeichnen,
2. der Einlagerer lediglich verpflichtet, den Lagerhalter über die von dem Gut ausgehende Gefahr allgemein zu unterrichten; die Unterrichtung bedarf keiner Form.

Der Lagerhalter hat in diesem Falle den Einlagerer über dessen Pflicht nach Satz 1 Nr. 2 sowie über die von ihm zu beachtenden Verwaltungsvorschriften über eine amtliche Behandlung des Gutes zu unterrichten.

(3) Der Einlagerer hat, auch wenn ihn kein Verschulden trifft, dem Lagerhalter Schäden und Aufwendungen zu ersetzen, die verursacht werden durch

1. ungenügende Verpackung oder Kennzeichnung,
2. Unterlassen der Mitteilung über die Gefährlichkeit des Gutes oder
3. Fehlen, Unvollständigkeit oder Unrichtigkeit der in § 413 Abs. 1 genannten Urkunden

shall apply whenever the storage and safekeeping is part of the operations of a business enterprise. If the nature or size of the enterprise is such that it does not require a commercially organized business operation, and if the name of the enterprise has also not been entered in the Commercial Register pursuant to Section 2, then also the provisions set out in Chapter 1 of Book 4 shall supplement the warehousing contract; however, Sections 348 to 350 shall not apply.

Section 468

Handling of the goods; accompanying documents; duties to disclose and provide information

(1) Where dangerous goods are to be stored, the Depositor shall, in a timely manner and in text form⁷, inform the Warehouse Keeper of the precise nature of the danger and, to the extent necessary, of any precautionary measures to be taken. He shall also package, label and mark the goods to the extent necessary and shall provide such documents and such information that the Warehouse Keeper needs to fulfil his duties.

(2) If the Depositor is a consumer, then, in derogation from subsection (1)

1. the Warehouse Keeper shall package, label and mark the goods to the extent necessary,
2. the Depositor is only obliged to inform the Warehouse Keeper in general terms of the danger posed by the goods; the information does not have to be provided in any particular form.

In such a case the Warehouse Keeper shall inform the Depositor of his duty under number 2 of the first sentence and of the administrative provisions to be observed by the Depositor concerning any official processing.

(3) The Depositor shall, even if he is not at fault, compensate the Warehouse Keeper for any damage, costs or expenses caused by any of the following:

1. the insufficient packaging or labelling or marking of the goods;
2. the failure to disclose the dangerous nature of the goods; or
3. the lack, incompleteness or inaccuracy of the documents or information referred to in Sec-

⁷ See Section 126b of the German Civil Code, as quoted in the footnote to Section 410(1) above.

oder Auskünfte.

§ 414 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

(4) Ist der Einlagerer ein Verbraucher, so hat er dem Lagerhalter Schäden und Aufwendungen nach Absatz 3 nur zu ersetzen, soweit ihn ein Verschulden trifft.

§ 469

Sammellagerung

(1) Der Lagerhalter ist nur berechtigt, vertretbare Sachen mit anderen Sachen gleicher Art und Güte zu vermischen, wenn die beteiligten Einlagerer ausdrücklich einverstanden sind.

(2) Ist der Lagerhalter berechtigt, Gut zu vermischen, so steht vom Zeitpunkt der Einlagerung ab den Eigentümern der eingelagerten Sachen Miteigentum nach Bruchteilen zu.

(3) Der Lagerhalter kann jedem Einlagerer den ihm gebührenden Anteil ausliefern, ohne dass er hierzu der Genehmigung der übrigen Beteiligten bedarf.

§ 470

Empfang des Gutes

Befindet sich Gut, das dem Lagerhalter zugesandt ist, beim Empfang in einem beschädigten oder mangelhaften Zustand, der äußerlich erkennbar ist, so hat der Lagerhalter Schadenersatzansprüche des Einlagerers zu sichern und dem Einlagerer unverzüglich Nachricht zu geben.

§ 471

Erhaltung des Gutes

(1) Der Lagerhalter hat dem Einlagerer die Besichtigung des Gutes, die Entnahme von Proben und die zur Erhaltung des Gutes notwendigen Handlungen während der Geschäftsstunden zu gestatten. Er ist jedoch berechtigt und im Falle der Sammellagerung auch verpflichtet, die zur Erhaltung des Gutes erforderlichen Arbeiten selbst vorzunehmen.

(2) Sind nach dem Empfang Veränderungen an dem Gut entstanden oder zu befürchten, die den Verlust oder die Beschädigung des Gutes oder Schäden des Lagerhalters erwarten lassen, so hat der Lagerhalter dies dem Einlagerer oder, wenn ein Lagerschein ausgestellt ist, dem letzten ihm bekannt gewordenen legitimierten Besitzer des Scheins unverzüglich anzuzeigen und dessen Weisungen einzuholen. Kann

tion 413 (1).

Section 414 (2) shall apply mutatis mutandis.

(4) If the Depositor is a consumer, he shall compensate the Warehouse Keeper for any damage, costs or expenses only to the extent he is at fault.

Section 469

Collective storage

(1) The Warehouse Keeper is entitled to mingle fungible goods with goods of the same kind and quality only if the depositors concerned expressly consent to this.

(2) If the Warehouse Keeper is entitled to mingle goods, the owners of the stored goods will be fractional co-owners once the goods have been stored.

(3) The Warehouse Keeper may deliver to each depositor the portion due to him without having to seek the approval of the other depositors concerned.

Section 470

Receipt of the goods

If the goods sent to the Warehouse Keeper are in an apparently damaged or faulty condition when he receives them, the Warehouse Keeper shall take steps to secure the Depositor's claims for compensation and shall inform the Depositor without delay.

Section 471

Preservation of the goods

(1) The Warehouse Keeper shall, during business hours, allow the Depositor to inspect the goods, take samples and carry out the acts necessary for their preservation. However, the Warehouse Keeper is entitled, and in case of collective storage he is also obliged, to carry out himself the work necessary for the preservation of the goods.

(2) If, after the goods have been received, their condition has changed in a way which is likely to lead to their being lost or damaged or to causing damage to the Warehouse Keeper, or if such a change is likely, the Warehouse Keeper shall, without undue delay, inform the Depositor or, if a warehouse warrant has been issued, the last legitimate holder of the warehouse warrant known to him, and shall ask for his instructions. If

der Lagerhalter innerhalb angemessener Zeit Weisungen nicht erlangen, so hat er die angemessen erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen. Er kann insbesondere das Gut gemäß § 373 verkaufen lassen; macht er von dieser Befugnis Gebrauch, so hat der Lagerhalter, wenn ein Lagerschein ausgestellt ist, die in § 373 Abs. 3 vorgesehene Androhung des Verkaufs sowie die in Absatz 5 derselben Vorschriften vorgesehenen Benachrichtigungen an den letzten ihm bekannt gewordenen legitimierten Besitzer des Lagerscheins zu richten.

the Warehouse Keeper is unable to obtain instructions, within reasonable time, then he shall take such measures as seem to be appropriate. In particular, he may have the goods sold pursuant to Section 373; if the Warehouse Keeper exercises this right and if a warehouse warrant has been issued, the Warehouse Keeper shall address the threat of sale provided for in Section 373 (3) as well as the notifications provided for in subsection (5) of the same provisions to the last legitimate holder of the warehouse warrant known to him.

§ 472

Versicherung, Einlagerung bei einem Dritten

(1) Der Lagerhalter ist verpflichtet, das Gut auf Verlangen des Einlagerers zu versichern. Ist der Einlagerer ein Verbraucher, so hat ihn der Lagerhalter auf die Möglichkeit hinzuweisen, das Gut zu versichern.

(2) Der Lagerhalter ist nur berechtigt, das Gut bei einem Dritten einzulagern, wenn der Einlagerer ihm dies ausdrücklich gestattet hat.

Section 472

Insurance; storage with a third party

(1) The Warehouse Keeper is obliged to insure the goods at the request of the Depositor. If the Depositor is a consumer, the warehouse keeper shall advise him that the goods can be insured.

(2) The Warehouse Keeper is entitled to store the goods with a third party only if the Depositor has given him express permission to do so.

§ 473

Dauer der Lagerung

(1) Der Einlagerer kann das Gut jederzeit herausverlangen. Ist der Lagervertrag auf unbestimmte Zeit geschlossen, so kann er den Vertrag jedoch nur unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von einem Monat kündigen, es sei denn, es liegt ein wichtiger Grund vor, der zur Kündigung des Vertrags ohne Einhaltung der Kündigungsfrist berechtigt.

(2) Der Lagerhalter kann die Rücknahme des Gutes nach Ablauf der vereinbarten Lagerzeit oder bei Einlagerung auf unbestimmte Zeit nach Kündigung des Vertrags unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von einem Monat verlangen. Liegt ein wichtiger Grund vor, so kann der Lagerhalter auch vor Ablauf der Lagerzeit und ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist die Rücknahme des Gutes verlangen.

(3) Ist ein Lagerschein ausgestellt, so sind die Kündigung und das Rücknahmeverlangen an den letzten dem Lagerhalter bekannt gewordenen legitimierten Besitzer des Lagerscheins zu richten.

Section 473

Duration of storage

(1) The Depositor may demand delivery of the goods at any time. If the warehousing contract was concluded for an indeterminate period, he may, however, terminate the contract only by giving one month's notice of termination, unless there is an important reason entitling the Depositor to terminate the contract without observance of a termination period.

(2) The Warehouse Keeper may demand that the goods be taken back on expiry of the agreed storage time or, if the storage was for an indeterminate period, on termination of the contract by one month's notice of termination. If an important reason exists, the Warehouse Keeper may demand that the goods be taken back even prior to the expiry of the storage time and without observance of a termination period.

(3) If a warehouse warrant has been issued, the notice of termination as well as the demand that the goods be taken back shall be addressed to the last legitimate holder of the warehouse warrant known to the Warehouse Keeper.

§ 474

Aufwendungsersatz

Der Lagerhalter hat Anspruch auf Ersatz seiner für das Gut gemachten Aufwendungen, soweit er sie den Umständen nach für erforderlich halten durfte.

§ 475

Haftung für Verlust oder Beschädigung

Der Lagerhalter haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Gutes in der Zeit von der Übernahme zur Lagerung bis zur Auslieferung entsteht, es sei denn, dass der Schaden durch die Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns nicht abgewendet werden konnte. Dies gilt auch dann, wenn der Lagerhalter gemäß § 472 Abs. 2 das Gut bei einem Dritten einlagert.

§ 475a

Verjährung

Auf die Verjährung von Ansprüchen aus einer Lagerung, die den Vorschriften dieses Abschnitts unterliegt, findet § 439 entsprechende Anwendung. Im Falle des gänzlichen Verlusts beginnt die Verjährung mit Ablauf des Tages, an dem der Lagerhalter dem Einlagerer oder, wenn ein Lagerschein ausgestellt ist, dem letzten ihm bekannt gewordenen legitimierten Besitzer des Lagerscheins den Verlust anzeigt.

§ 475b

Pfandrecht des Lagerhalters

(1) Der Lagerhalter hat für alle Forderungen aus dem Lagervertrag ein Pfandrecht an dem ihm zur Lagerung übergebenen Gut des Einlagerers oder eines Dritten, der der Lagerung zugestimmt hat. An dem Gut des Einlagerers hat der Lagerhalter auch ein Pfandrecht für alle unbestrittenen Forderungen aus anderen mit dem Einlagerer abgeschlossenen Lager-, Fracht-, Seefracht- und Speditionsverträgen. Das Pfandrecht erstreckt sich auch auf die Forderung aus einer Versicherung sowie auf die Begleitpapiere.

(2) Ist ein Orderlagerschein durch Indossament übertragen worden, so besteht das Pfandrecht dem legitimierten Besitzer des Lagerscheins gegenüber nur wegen der Vergütun-

Section 474

Reimbursement of costs or expenses

The Warehouse Keeper may claim reimbursement of any costs or expenses incurred for the goods, insofar as he could reasonably regard the costs or expenses as necessary in the circumstances.

Section 475

Liability for loss or damage

The Warehouse Keeper shall be liable for any damage resulting from the loss of, or damage to, the goods occurring between the time the goods were taken over for storage and the time of their delivery, unless the damage could not have been avoided by exercising the diligence of a prudent businessman. This shall apply even if the Warehouse Keeper stores the goods with a third party in accordance with Section 472 (2).

Section 475a

Limitation periods

Section 439 shall apply mutatis mutandis to the time bar of claims under a warehousing contract which is subject to the provisions of this Chapter. In case of total loss the limitation period shall commence at the end of the day on which the Warehouse Keeper reports the loss to the Depositor or, if a warehouse warrant has been issued, to the last legitimate holder of the warehouse warrant known to the Warehouse Keeper.

Section 475b

Warehouse Keeper's lien

(1) For all of his claims under the warehousing contract, the Warehouse Keeper shall have a lien over the goods delivered to him for storage, whether they belong to the Depositor or a third party that has consented to the storage of the goods. The Warehouse Keeper shall also have a lien over the goods of the Depositor for all undisputed claims under other contracts concluded with the Depositor for warehousing, for the carriage of goods, for the carriage of goods by sea and for freight forwarding. The lien also extends to claims under an insurance policy as well as to the accompanying documents.

(2) If an order warehouse warrant has been transferred by endorsement, the lien exists in relation to the legitimate holder only in respect of the remuneration and costs or expenses which

gen und Aufwendungen, die aus dem Lagerschein ersichtlich sind oder ihm bei Erwerb des Lagerscheins bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt waren.

(3) Das Pfandrecht besteht, solange der Lagerhalter das Gut in seinem Besitz hat, insbesondere solange er mittels Konnossements, Ladescheins oder Lagerscheins darüber verfügen kann.

§ 475c

Lagerschein. Verordnungsermächtigung

(1) Über die Verpflichtung zur Auslieferung des Gutes kann von dem Lagerhalter, nachdem er das Gut erhalten hat, ein Lagerschein ausgestellt werden, der die folgenden Angaben enthalten soll:

1. Ort und Tag der Ausstellung des Lagerscheins;
2. Name und Anschrift des Einlagerers;
3. Name und Anschrift des Lagerhalters;
4. Ort und Tag der Einlagerung;
5. die übliche Bezeichnung der Art des Gutes und die Art der Verpackung, bei gefährlichen Gütern ihre nach den Gefahrgutvorschriften vorgesehene, sonst ihr allgemein anerkannte Bezeichnung;
6. Anzahl, Zeichen und Nummern der Packstücke;
7. Rohgewicht oder die anders angegebene Menge des Gutes;
8. im Falle der Sammlagerung einen Vermerk hierüber.

(2) In den Lagerschein können weiter Angaben eingetragen werden, die der Lagerhalter für zweckmäßig hält.

(3) Der Lagerschein ist vom Lagerhalter zu unterzeichnen. Eine Nachbildung der eigenhändigen Unterschrift durch Druck oder Stempel genügt.

(4) Dem Lagerschein gleichgestellt ist eine elektronische Aufzeichnung, die dieselben Funktionen erfüllt wie der Lagerschein, sofern sichergestellt ist, dass die Authentizität und die Integrität der Aufzeichnung gewahrt bleiben (elektronischer Lagerschein). Das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern durch Rechtsverordnung, die

are evident from the warehouse warrant or which were known to him on acquiring the warehouse warrant, or, at that time, were unknown to him through gross negligence.

(3) The lien shall persist for as long as the Warehouse Keeper has possession of the goods, and in particular for as long as he has the right of disposal over them by means of a bill of lading, a consignment bill, or a warehouse warrant.

Section 475c

Warehouse warrant; power to make regulations

(1) Having received the goods, the Warehouse Keeper may issue a warehouse warrant enshrining the obligation to deliver the goods which should include the following information:

1. place and date of issue of the warehouse warrant;
2. name and address of the Depositor;
3. name and address of the Warehouse Keeper;
4. place and date of storage;
5. description in common use of the nature of the goods and the method of packaging, and, in the case of dangerous goods, their description as required by the regulations concerning dangerous goods, or, in the absence of such requirement, their generally recognised description;
6. number of cargo units and their special marks and numbers;
7. gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed;
8. in case of collective storage, a notice to this effect.

(2) Any other particulars which the Warehouse Keeper may deem useful may be entered in the warehouse warrant.

(3) The Warehouse Keeper must sign the warehouse warrant. A reproduction of the personal signature by means of printing or stamp is sufficient.

(4) An electronic record having the same functions as a warehouse warrant shall be deemed equivalent to a warehouse warrant, provided the authenticity and integrity of the record is assured (electronic warehouse warrant). The Federal Ministry of Justice and for Consumer Protection is hereby empowered to determine by regulation, issued in agreement with the Federal Ministry of the Interior and not requiring the con-

nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, die Einzelheiten der Ausstellung, Vorlage, Rückgabe und Übertragung eines elektronischen Lagerscheins sowie die Einzelheiten des Verfahrens über nachträgliche Eintragungen in einen elektronischen Lagerschein zu regeln.

sent of the Federal Council (Bundesrat), the details concerning the issue, presentation, surrender and transfer of an electronic warehouse warrant, as well as the particulars of the process of making entries to an electronic warehouse warrant after it has been issued.

§ 475d

Wirkung des Lagerscheins. Legitimation

(1) Der Lagerschein begründet die Vermutung, dass das Gut und seine Verpackung in Bezug auf den äußerlich erkennbaren Zustand sowie auf Anzahl, Zeichen und Nummern der Packstücke wie im Lagerschein beschrieben übernommen worden sind. Ist das Rohgewicht oder die anders angegebene Menge des Gutes oder der Inhalt vom Lagerhalter überprüft und das Ergebnis der Überprüfung in den Lagerschein eingetragen worden, so begründet dieser auch die Vermutung, dass Gewicht, Menge oder Inhalt mit den Angaben im Lagerschein übereinstimmt.

(2) Wird der Lagerschein an eine Person begeben, die darin als zum Empfang des Gutes berechtigt benannt ist, kann der Lagerhalter ihr gegenüber die Vermutung nach Absatz 1 nicht widerlegen, es sei denn, der Person war im Zeitpunkt der Begebung des Lagerscheins bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt, dass die Angaben im Lagerschein unrichtig sind. Gleiches gilt gegenüber einem Dritten, dem der Lagerschein übertragen wird.

(3) Die im Lagerschein verbrieften lagervertraglichen Ansprüche können nur von dem aus dem Lagerschein Berechtigten geltend gemacht werden. Zugunsten des legitimierten Besitzers des Lagerscheins wird vermutet, dass er der aus dem Lagerschein Berechtigte ist. Legitimierter Besitzer des Lagerscheins ist, wer einen Lagerschein besitzt, der

1. auf den Inhaber lautet,
2. an Order lautet und den Besitzer als denjenigen, der zum Empfang des Gutes berechtigt ist, benennt oder durch eine ununterbrochene Reihe von Indossamenten ausweist oder
3. auf den Namen des Besitzers lautet.

Section 475d

Effect of the warehouse warrant; legitimation

(1) A warehouse warrant shall establish the presumption that the apparent condition of the goods and their packaging as well as the number of the cargo units and their special marks and numbers, when received by the Warehouse Keeper, corresponds with the description in the warehouse warrant. If the Warehouse Keeper has checked the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed or the content of the cargo units and the results of said checking has been entered in the Warehouse Warrant, the latter shall also establish the presumption that the weight, quantity or content corresponds with the information in the warehouse warrant.

(2) The Warehouse Keeper may not rebut the presumptions pursuant to subsection (1) vis-à-vis a person designated in the warehouse warrant as the person entitled to receive the goods and to whom the warehouse warrant has been issued and first handed over, unless that person was aware, or was unaware through gross negligence, at the time the warehouse warrant was issued and first handed over, that the information therein is incorrect. The same shall apply vis-à-vis any third party to whom the warehouse warrant has been transferred.

(3) Any claim under a warehouse contract embodied in the warehouse warrant may be brought only by the person entitled to claim under the warehouse warrant. The legitimate holder of a warehouse warrant is, for his benefit, presumed to be the person entitled to claim under the warehouse warrant. A party shall be deemed to be the legitimate holder of a warehouse warrant if he is in the possession of a warehouse warrant which meets any one of the following criteria

1. it is made out "To Bearer";
2. it is made out "To Order" and identifies the holder as the person entitled to receive the goods, or does so by means of an unbroken chain of endorsements; or
3. it is made out in the name of the holder.

§ 475e

Auslieferung gegen Rückgabe des Lagerscheins

(1) Der legitimierte Besitzer des Lagerscheins ist berechtigt, vom Lagerhalter die Auslieferung des Gutes zu verlangen.

(2) Ist ein Lagerschein ausgestellt, so ist der Lagerhalter zur Auslieferung des Gutes nur gegen Rückgabe des Lagerscheins, auf dem die Auslieferung bescheinigt ist, verpflichtet. Der Lagerhalter ist nicht verpflichtet, die Echtheit der Indossamente zu prüfen. Er darf das Gut jedoch nicht dem legitimierten Besitzer des Lagerscheins ausliefern, wenn ihm bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt ist, dass der legitimierte Besitzer des Lagerscheins nicht der aus dem Lagerschein Berechtigte ist.

(3) Die Auslieferung eines Teils des Gutes erfolgt gegen Abschreibung auf dem Lagerschein. Der Abschreibungsvermerk ist vom Lagerhalter zu unterschreiben.

(4) Der Lagerhalter haftet dem aus dem Lagerschein Berechtigten für den Schaden, der daraus entsteht, dass er das Gut ausgeliefert hat, ohne sich den Lagerschein zurückgeben zu lassen oder ohne einen Abschreibungsvermerk einzutragen.

§ 475f

Einwendungen

Dem aus dem Lagerschein Berechtigten kann der Lagerhalter nur solche Einwendungen entgegensetzen, die die Gültigkeit der Erklärungen im Lagerschein betreffen oder sich aus dem Inhalt des Lagerscheins ergeben oder dem Lagerhalter unmittelbar gegenüber dem aus dem Lagerschein Berechtigten zustehen. Eine Vereinbarung, auf die im Lagerschein lediglich verwiesen wird, ist nicht Inhalt des Lagerscheins.

§ 475g

Traditionswirkung des Lagerscheins

Die Begebung des Lagerscheins an denjenigen, der darin als der zum Empfang des Gutes Berechtigte benannt ist, hat, sofern der Lagerhalter das Gut im Besitz hat, für den Erwerb von Rechten an dem Gut dieselben Wirkungen wie

Section 475e

Delivery against surrender of the warehouse warrant

(1) The legitimate holder of the warehouse warrant shall be entitled to require the Warehouse Keeper to deliver the goods.

(2) Where a warehouse warrant has been issued, the Warehouse Keeper shall be obliged to deliver the goods only against surrender of the warehouse warrant in which the delivery is confirmed. The Warehouse Keeper is not obliged to inquire into the authenticity of the endorsements. However, the Warehouse Keeper must not deliver the goods to the legitimate holder of the warehouse warrant if he is aware, or unaware through gross negligence, that the legitimate holder of the warehouse warrant is not the person entitled to claim under the warehouse warrant.

(3) The delivery of only part of the goods shall be effected in exchange for a deduction notice being entered on the warehouse warrant. The notice shall be signed by the Warehouse Keeper.

(4) The Warehouse Keeper shall be liable for any damage that the person entitled to claim under the warehouse warrant may suffer, if he delivers the goods without surrender of the warehouse warrant or without having had entered a deduction notice therein.

Section 475f

Objections

The Warehouse Keeper may only raise objections against a claim by a person entitled to claim under the warehouse warrant insofar as they concern the validity of the statements made in the warehouse warrant, or insofar as they arise from the contents of the warehouse warrant, or insofar as the Warehouse Keeper is entitled to rely on objections directly against the person entitled to claim under the warehouse warrant. An agreement to which the warehouse warrant merely makes reference is not incorporated into the warehouse warrant.

Section 475g

Warehouse warrant as document of title

The issue and first handing over of the warehouse warrant to the person entitled to receive the goods shall have the same effect, in terms of the acquisition of rights to the goods, as a physical handing over of the goods, provided the

die Übergabe des Gutes. Gleiches gilt für die Übertragung des Lagerscheins an Dritte.

Warehouse Keeper is in possession of the goods. The same shall apply to a transfer of the warehouse warrant to third parties.

§ 475h

Abweichende Vereinbarungen

Ist der Einlagerer ein Verbraucher, so kann nicht zu dessen Nachteil von den §§ 475a und 475e Absatz 4 abgewichen werden.

Section 475h

Deviating agreements

If the Depositor is a consumer, then, any deviation to his detriment from Sections 475a to 475e (4) shall be null and void.